

FRANCIA KÖNYVTÁR

SZERKESZTIK

Dr. THEISZ GYULA és MAISKÁSSY JÓZSEF



BOUILLY

L'ABBÉ DE L'ÉPÉE

COMÉDIE HISTORIQUE

MAGYARÁZTA

DR. HEGEDŰS IZIDOR

FŐREÁLSKOLAI TANÁR.

Ára 70 fillér.

BUDAPEST

4
LAMPÉL RÓBERT



(WODIANER F. ÉS FIAI)

CS. ÉS KIR. UDVARI KÖNYVKERESKEDÉS KIADÁSA.

1490

FRANCIA KÖNYVTÁR

SZERKESZTIK

DR. THEISZ GYULA és MATSKÁSSY JÓZSEF

25.

BOUILLY

L'ABBÉ DE L'ÉPÉE

COMÉDIE HISTORIQUE



DR. HEGEDÚS IZIDOR

FŐREÁLISKOLAI TANÁR.



BUDAPEST

LAMPEL RÓBERT (WODIANER F. ÉS FIAI)

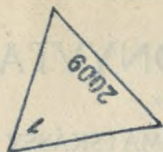
CS. ÉS KIR. UDVARI KÖNYVKEPESKEDÉS KIADÁSA

84.133.1-2

821.1331-2

; E1/B74

B74



924419T

Conservul Județean Cluj
Biblioteca Județeană
"Octavian Goga"

BEVEZETÉS.

I.

Bouilly élete.

1763—1842.

Bouilly (Jean-Nicolas) született 1763 január 4-én La Coudraye helységben Tours közelében. Miután a tours-i collège-ben elvégezte tanulmányait, az ügyvédi pályára lépett. Később a bíróságnál vállalt állást, majd közigazgatási hivatalt viselt, míg azután kizárólag az írói munkásságnak szentelte életét. Leginkább a drámai irodalom terén dolgozott. Első kísérlete „*Pierre le Grand*“ volt, vígjáték négy felvonásban, mely határozott sikert aratott. Számos drámai műve közül az értékesebbek: *le Jeune Henri*; *J.-J. Rousseau à ses derniers moments*; *René Descartes*; *les Deux Journées* (comédie lyrique en trois actes); *Fanchon la vielleuse* (comédie lyrique en trois actes); *Madame de Sévigné* (comédie en trois actes).

Legnagyobb színpadi sikerét a *L'Abbé de l'Épée* c. darabbal aratta, melyet ő maga történeti vígjátéknak nevez és melyet 1795-ben írt. A darab 1799 december 14-én került először színre a *Théâtre Français*-ban

és sokáig maradt műsoron a közönség állandó érdeklődése mellett. 1800-ban már lefordították németre (Kotzebue), és Goethe azt írja róla, hogy nem ismer ennél jobban szerkesztett darabot. A színház könyveiből kitetszik, hogy a Figaró házassága (*Le mariage de Figaro: Beaumarchais-tól*) után a *l'Abbé de l'Épée* volt ennek a korszaknak a legtartósabb színpadi sikere.

1872-ben újból színre hozták a darabot a *Théâtre de la Gaîté*-ben, midőn Legouvé tartott az előadást megelőzőleg conférence-t, amelyben érdekesen jellemezte a szerzőt és művét

A *l'Abbé de l'Épée*-t magyar színpadokon is játszották, a vidéki színházakban még most is műsoron van; Győrött 4—5 éve adták.

Rendkívül népszerűek voltak *Bouilly*-nek erkölcsös elbeszélései is, melyeknek: *Contes à ma fille; Conseils à ma fille; Encouragements à la jeunesse; Contes offerts aux Enfants de France*, stb. stb. Önéletrajzát *Mes Récapitulations* cím alatt adta ki 1836-ban három kötetben.

Bouilly egy minden szépért, nemesért és jóért hevülő lélek volt: a forradalom nagy eszméiért, kiváltképen a felebaráti szeretet dicső eszméjéért lelkesedett teljes életében. 1830-ban halt meg egyetlen leánya, ami mély gyászba borítá boldog, derült életének utolsó éveit. A jótékonyság gyakorlása közepette érte a halál 1842 április 14-én Párisban.

II.

L'Abbé de l'Épée.

Abbé de l'Épée (Charles-Michel) 1712 november hó 25-én született Versailles-ban, ahol apja királyi építész volt. A papi pályára lépett, avatása előtt azonban kilépett és ügyvéd lett. Troyes felvilágosodott püspöke megtette kanonoknak és mint ilyen buzgó tevékenységet fejtett ki. Ellenségei azonban bevádolták, megragalmazták a párisi érsek előtt, aki megfosztotta kanonoki állásától és rangjától.

Ez időtől fogva *De l'Épée abbé* kizárólag tudományos kutatásaival foglalkozott, midőn a véletlen új eletrélt tűzött ki neki. Megismerkedett két fiatal siketnéma leánnyal, akik anyjukkal nagy nyomorban és szegénységben éltek. Jóságos szíve megesett a szerencsétleneken és feltette magában, hogy segít gyámsalanságukon: megtanítja őket arra, hogy megértsék az embert és hogy ők is megértethessék magukat. Mint-hogy a derék pap semmit sem tudott az eddigi kísérletekről a siketnémáknak oktatása terén, maga állított össze egy jelbeszédet, a kézi vagy újj-*abc* alapján. A két leányka tanításával oly váratlan és meglepő eredményt ért el, hogy ezen felbuzdulva, azután 1770-ben saját költségén alapított Párisban intézetet a siketnémák oktatására. 1775-ben megnyerte XVI. Lajos pártfogását s iskoláját igazi nevelőintézetévé fejlesztette.

De l'Épée abbé előtt is történtek már kísérletek a siketnémák oktatására, Spanyolországban már 1550

körül, később Angolországban, Németországban és Hollandiában is, de mindezek a kísérletek feledésbe mentek: a derék apát elévülhetetlen érdeme, hogy a szerencsétlen siketnémák oktatására az egész művelt társadalom figyelmét és érdeklődését rátudta terelni. Az ő intézetének mintájára keletkeztek Európa többi intézetei. *Heinicke Sámuel* már 1778-ban létesített egyet Lipcsében a választófejedelem támogatásával. Heinicke más módszert követett a siketnémák oktatásában: ő beszédre oktatta tanítványait és módszere uralkodóvá lett; de azért ez mit sem von le *de l'Épée abbé* nagy érdemeiből. Élete utolsó éveiben egész Európa tisztelettel adózott neki; II. József császár meglátogatta Párisban és Bécsbe hívta. Miután *de l'Épée* agg korára hivatkozva, nem fogadta el a császár ajánlatát, II. József egy papot küldött ki hozzá Párisba, aki aztán a II. József által 1779-ben Bécsben alapított intézetnek vezetője lőn.

A bécsi intézetet 1799-ben egy derék, lelkes magyar ember, *Cházár András* látogatja meg, s 1799 szeptember hó 24-én kelt levelében ezeket írja:

„A Kaldeusok a Tsillag nézést; Eskulap az orvos tudományt; Mongolfier a Levegőbe való Hajókázást feltalálták; Galilei a napot, mint Josue megállította; mások telegrafust, hieroglifákat, mások mást találtak és tökéletesbbítettek, l'Épée francia abbás az ő tsuda-tevő találmányával mindazokat felülhaladta: Isteni mesterségével az embertemberré, a polgárt polgárrá, a siketet hallóvá, a némát szólóvá tette.“

Igy ír Cházár András lelkes elragadtatásában és nem is nyugszik addig, míg létre nem hozza gyűjtés útján, és saját nagylelkű adományával 1802-ben hazánk első országos kir. siketnéma-intézetet Vácott. Most nyolc ilyen intézetünk van, ahol a szerencsétlen siketnémákat nemcsak a beszélésre, és néhány elméleti tárgyra, hanem sokféle kézimunkára és mesterségre is tanítják, úgy, hogy maguk kereshetik meg kenyerüket. Fájdalom, hazánkban 20 ezerre megy a siketnémák száma és e nyolc intézetben legföljebb 7000 részesülhet oktatásban. Valóban a magyar társadalomra és a nemeszivű emberekre még nagy és szép feladat vár ezen a téren.

De l'Épée abbé néhány elméleti munkát is írt a siketnémák oktatásáról. Főműve: *Institution des sourds et muets par la vue des signes méthodiques*. Paris 1776, 2. kötet.) Később a hangbeszédre való tanításnak is engedett, bár korlátoltabb helyet. Meghalt 1789 december 23-án. Versaillesban és Párisban szobrot emeltek a hálás utódok a nemeslelkű embernek.

L'Abbé de l'Épée.

Comédie historique en cinq actes.

A szerző *történetinek* nevezi vígjátékát, mert a darab főszemélye és a vígjáték magvát képező cselekmény is *Jules d'Harancour* pöre történeti.

A következőkben adom *de l'Épée abbé* életének azt az epizódját, amely Bouilly darabjának a tárgyát szolgáltatta.

Páris utcáin találnak egy siketnéma fiút, akit a rendőség *de l'Épée*-hez, a siketnémák intézetének igazgatójához vezet. A nemes ember magánál tartja a talált gyermeket és *Théodore*-nak „Isten ajándékának“ nevezi. Tanítani kezdi és úgy látja, hogy a gyermek rendkívül értelmes és jó modorú. Csakhamar arra a meggyőződésre jut, hogy a szerencsétlen fiú nem szegény szülők gyermeke, hanem valami nagy vagyon örököse, akit gonosz rokonok kitétek, csak hogy örökségét hatalmukba keríthessék. *Théodore* semmiféle felvilágosítással nem szolgálhat: nem tudja apjának, sem családjának, sem szülőhelyének nevét. A 65 éves abbé, előrehaladott kora mellett is, városról-városra jár jövendékével abban a reményben, hogy az majd felismeri valamelyikben szülőhelyét. Hosszas, fárasztó utazás után Toulouse-ba érnek: *Théodore* megáll Solar gróf kastélya előtt és tudatja tanítójával, hogy ebben ráismer szülőházára. És Solar grófnak egyetlen örököse csakugyan siketnéma volt és állítólag meghalt Párisban.

De l'Épée abbé megindítja a pert, és a párisi törvényszék odaitéli Théodorenak a Solar grófok családi nevét és birtokait. A grófi család perujítással élt, megakadályozta az ítélet végrehajtását, Théodore azonban továbbra is használhatta a grófi címet és a Solar nevet. *De l'Épée* halála után az ügy újból a bíróság elé került és a törvényszék a szerencsétlen fiatal embert most már nevétől és címétől is megfosztotta. Az ifjú testi fogyatkozásai mellett is, beállt katonának és egy csatában, nem hallván a veszedelemre figyelmeztető trombitaszót, lelte halálát.

Ez a feltűnést keltő per képezi Bouilly *l'Abbé de l'Épée* című darabjának tárgyát, amelyet a költő egy szerelmi történettel hozott kapcsolatba. A költő figyelmét erre a tárgyra Tronçon Ducoudray ügyvéd, a Solar család volt jogi képviselője, hívta föl és Bouilly csakhamar elhatározta, hogy *de l'Épée abbé* nemes alakját egy színdarabjának hőségévé teszi. A vígjáték sikeréről, kitűnő szerkezetéről és rendkívül érdekes és drámai meséjéről már szólottunk. Azonban nem hallgathatjuk el, hogy a személyek jellemzése fogyatékos: alakjai túlságosan erényesek, Darlemont pedig túlságosan gonosz lelkű. *De l'Épée abbé* elbeszélése maga egy kis remek, de a színdarab stílusa némely helyütt túlságosan érzelgős, szónoki, pathetikus, pl. midőn Franval ügyvédi hivatásáról vagy a válóperek-ről beszél.

A vígjáték sikerét mély erkölcsi tartalmának köszönheti: mert az ember benső meglelégedéssel, megnyug-

vással látja, hogy az erény mint diadalmaskodik a bűn fölött.

Végül közlöm Bouillynak megemlékezését egy epizódról, mely darabjának második előadása alkalmával játszódtott le a Théâtre Français-ban, és a melyet ő maga a *Mes Récapitulations* II-ik kötetében, a 139. és 140. oldalon, mond el.

„Madame Bonaparte m'avait fait prévenir qu'elle ne pourrait assister à la première représentation; mais elle vint à la seconde, accompagnée du premier consul, dont la présence me valut une des plus honorables jouissances que j'aie éprouvées dans ma carrière littéraire (c'était le 18 brumaire de l'an huitième de la République). Au cinquième acte, lorsque Monvel, représentant l'A. dit à l'avocat Franval: qu'il y a longtemps qu'il est séparé de ses nombreux élèves et que sans doute ils souffrent beaucoup de son absence... Colin d'Harleville placé à la galerie avec plusieurs gens de lettres, en face de la loge de Bonaparte, se lève et s'écrie: „Que Sicard, qui gémit dans les fers, que le vertueux S. nous soit rendu!“ A ce cri un grand nombre de spectateurs se lèvent et répètent: „La liberté de S., l'instituteur des sourds-muets!“ J'étais ce moment au fond du théâtre, et ne sachant ce qui pouvait causer ce tumulte, je l'attribuai à quelque imperfection de mon ouvrage, que le public frappait de sa réprobation, lorsque Dazincourt me dit: „Eh bien! mon cher ami, quel triomphe pour vous! votre

ouvrage va faire cesser l'incarcération d'un ami de l'humanité!" J'apprends alors que le premier consul, frappé d'une réclamation aussi générale, et cédant aux vives instances de Joséphine, avait annoncé qu'il se ferait rendre compte de la détention de l'abbé Sicard. Je l'avouerai, l'honneur que je ressentis me fit tressaillir bien délicieusement; et les félicitations de tous ceux qui m'entouraient, sont encore présentes à mon souvenir."

Sicard abbét, de l'Épée utódját, másnap csakugyan szabadon bocsátják és első látogatása Bouillynak szól, kihez e szavakkal lép be: *„Je vous dois la liberté!“*. Bonaparte Sicard abbét visszahelyezi iskolájába, a tanítványok ünnepélyesen fogadják, Sicard meghívja az ünnepre Bouillyt is és megfelel vele a koszorút, amellyel tanítványai meglepték. A siketnémák nem-sokára maguk is lerótták hálájukat a költő iránt: agyagból elkészítették *de l'Épée abbé*-nak a mellszobrát, és ajándékba vitték Bouilly lakására. Bonaparte pedig így szólt a költőhöz egy déjeuner alkalmával, amelyre Bouilly is hivatalos volt: *„Je vous remercie de votre pièce sur l'Abbé de l'Épée; vous m'avez procuré le plaisir de rendre Sicard à ses élèves“*. És Bouilly eme közvetett hatásnak jobban örült, mint a darab színpadi sikerének.

Dr. Hegedűs Izidor.

PERSONNAGES

ACTE PREMIER

L'ABBÉ DE L'ÉPÉE

L'ABBÉ DE L'ÉPÉE.

COMÉDIE HISTORIQUE EN CINQ ACTES

PERSONNAGES.

L'ABBÉ DE L'ÉPÉE.

JULES, comte D'HARANCOUR, connu sous le nom de THÉODORE, sourd et muet.

DARLEMONT, oncle maternel et tuteur de Jules.

ST. ALME, fils unique de Darlemont.

FRANVAL, avocat.

DUPRÉ, ancien valet de chambre.

DUBOIS, valet de chambre de Darlemont.

DOMINIQUE, vieux domestique de la famille Franval.

MADAME FRANVAL, mère de Franval et de Clémence.

CLÉMENCE, sœur de Franval.

MARIANNE, veuve d'un ancien portier de l'Hôtel d'Harancour.

La scène se passe à Toulouse.

ACTE PREMIER.

Le théâtre représente une place publique de la ville de Toulouse : sur le côté gauche, on voit la façade et l'entrée de l'ancien hôtel d'Harancour ; de l'autre côté, et vis-à-vis, est la maison de la famille Franval.

SCÈNE PREMIÈRE.

5

DUBOIS, ST. ALME.

(St. Alme, en habit de matin, sort d'abord seul de l'hôtel ; il reste immobile au milieu du théâtre, et attache ses regards sur l'une des croisées de la maison Franval. Dubois sort de l'hôtel un instant après.)

10

Dubois Qui jamais eût pensé, monsieur, que vous fussiez déjà sorti ? *(A part.)* Il ne m'entend pas ; il est tout entier . . . La tête n'y est plus quand on aime ; on voit tout, et l'on ne voit rien ; on entend tout, et l'on ne dit rien.

15

St. Alme, *revenant de sa rêverie et apercevant Dubois.* Ah ! c'est toi, Dubois ?

Dubois. J'avais beau chercher dans votre appartement.

St. Alme. Que me veux-tu ?

20

Dubois. Je venais instruire monsieur de l'entretien qu'il m'avait recommandé d'avoir avec Dupré.

St. Alme. L'as-tu fait expliquer sur les intentions de mon père? Lui seul est l'unique dépositaire de tous ses secrets.

Dubois. Il est vrai qu'on ne vit jamais un valet de chambre avoir autant de communications avec son maître.

St. Alme. Eh bien?

Dubois. Eh bien! monsieur, j'ai exécuté vos ordres, et j'ai tout appris.

St. Alme, avec vivacité. Mon père, sans doute...

Dubois. Il est rude à manier, ce bonhomme Dupré.

St. Alme, avec impatience. Que m'importe? instruis-moi seulement...

Dubois. Il est avec cela d'une tristesse, d'une rêverie!... On dirait qu'il traîne après lui le souvenir d'une mauvaise action.

St. Alme. Lui!... c'est le plus honnête homme!... Depuis si longtemps qu'il est au service de mon père... Mais, au fait, je te l'ordonne...

Dubois. Vous saurez donc qu'hier au soir, quand tout le monde de l'hôtel se fut retiré, j'entrai chez Dupré, sous le prétexte d'y prendre de la lumière; et là, je fis tomber adroitement la conversation sur les vues qu'on a sur votre établissement; j'appris que vos doutes n'étaient que trop bien fondés, et que déjà monsieur votre père avait donné des ordres pour votre mariage avec la fille du président d'Argental.

St. Alme. Ciel! suis-je assez malheureux!

Dubois. La demoiselle n'est pas jolie; non, non, elle n'est pas jolie... mais elle est fille unique du premier magistrat de Toulouse, et l'héritière d'une fortune immense.

St. Alme. Que me fait le rang de son père, et que me font ses richesses? Tout cela ne vaut pas un regard de Clémence.

Dubois. Il est vrai que la jeune personne est charmante . . . mais monsieur votre père ne consentira jamais qu'elle soit votre épouse.

St. Alme. Eh ! pourquoi ? . . . N'est-elle pas la fille d'un magistrat dont la mémoire est honorée ; la sœur du plus célèbre avocat de Toulouse, dont j'ai le bonheur d'être l'ami ? Autrefois mon père, simple négociant et dans la médiocrité, eût regardé comme un honneur insigne de m'unir à la fille du sénéchal Franval ; mais, depuis qu'il possède les biens du jeune d'Harancour dont il était l'oncle et le tuteur, son âme est livrée tout entière à l'ambition.

Dubois. J'ai souvent entendu parler du jeune comte d'Harancour par les anciens domestiques de l'hôtel . . . N'était-il pas sourd et muet de naissance ?

St. Alme. Précisément. Mon père le conduisit à Paris, il y a huit ans environ, pour consulter les gens de l'art sur son infirmité ; mais, soit qu'on lui eût administré des remèdes au-dessus de ses forces, ou que la nature eût trop d'efforts à faire, il y mourut dans les bras de Dupré, qui seul avait accompagné mon père.

Dubois. Je ne m'étonne plus si je surprends aussi souvent Dupré attaché sur le portrait de cet enfant, qui est dans le salon, parmi les tableaux de famille.

St. Alme, avec sensibilité. C'est assez naturel ; le jeune comte était l'unique rejeton d'une famille illustre, dont Dupré fut longtemps le serviteur fidèle . . . Mon pauvre petit Jules ! . . . comme nous nous aimions ! Je lui devais la vie. Avec quel courage il s'exposa pour moi ! . . . Jamais, non, jamais, il ne sortira de mon cœur. Il avait dix ans à peu près, et moi douze environ, quand on nous sépara. Je crois être encore au moment de son départ . . . Il ne pouvait parler, le malheureux ; mais sa figure avait une expression ! . . . tous ses mouve-

ments étaient si prononcés ! il me serrait si tendrement ! on eût dit qu'il pressentait m'embrasser pour la dernière fois !... Ah ! que n'existe-t-il encore ! j'aurais un ami de plus ; et mon père, moins opulent, ne
5 m'empêcherait pas aujourd'hui d'être l'époux de Clémence.

Dubois. Monsieur, sans doute, est bien certain que la jeune personne répond à son amour ?

St. Alme. Tu sais bien que je vais tous les matins
10 dans le cabinet de son frère, pour me perfectionner dans l'étude des lois ; Clémence ne manque jamais de venir nous y trouver, et pour cela elle emploie mille prétextes ingénieux que l'amour seul peut inspirer... Ses regards s'arrêtent-ils sur les miens, bientôt son
15 teint s'anime, sa respiration s'arrête par degrés... M'adresse-t-elle la parole, aussitôt sa voix s'altère, ses lèvres frémissent ; on dirait qu'elle craint de laisser échapper un secret... Si tout cela n'est pas de l'amour, à quelles preuves plus fortes, à quels indices plus
20 certains pourra-t-on jamais le reconnaître ?

Dubois. J'oserai néanmoins observer à monsieur qu'avant de rien entreprendre, il lui faudrait l'aveu formel de celle qu'il aime, et surtout celui de sa famille.

St. Alme. Je suis sûr d'avance de celui de son frère.
25 Franval est trop pénétrant, pour ne s'être pas aperçu que j'adorais Clémence ; et, s'il n'approuvait pas mon penchant pour sa sœur, me prodiguerait-il tant de soins ? m'accueillerait-il avec tant d'amitié ? Tout ce que je redoute, c'est le caractère de sa mère.

Dubois. La chère dame est un peu brusque et revêche.

St. Alme. Madame Franval, née d'une famille célèbre, est d'une fierté bien au-dessus encore de celle de mon père ; mais son fils a tant d'empire sur elle, qu'il
30 parviendra facilement à lever tous les obstacles et à lui faire approuver mon amour.

SCÈNE II.

DUBOIS, ST. ALME, DOMINIQUE.

(La porte de la maison Franval s'ouvre : Dominique paraît.)

Dubois, pendant que Dominique ferme la porte. J'aperçois leur vieux domestique ; faisons-le jaser : la chose ne sera pas difficile. Tâchons surtout de nous assurer encore des sentiments de la jeune Clémence. 5

Dominique, avec gaîté et bavardage. Oh ! oh ! je ne m'attendais pas à vous trouver là d'aussi bonne heure . . . *(A Dubois, en lui serrant la main.)* Bonjour, 10
mon voisin. *(A St. Alme.)* Il est vrai que l'air du matin rafraîchit le sang, calme les idées ; et, à votre âge . . . *(Ricanant)* Et puis, comme dit le proverbe : Amour et repos habitent difficilement ensemble.

Dubois. Comment ? que voulez-vous dire, Dominique ? 15

Dominique, toujours ricanant. Tiens, cet autre avec sa mine hypocrite . . . Oh ! j'ai de bons yeux, et malgré mes soixante ans, je me sens de force encore à défier l'amant le plus rusé de me faire perdre la piste. 20
(A St. Alme qui porte toujours ses regards sur les fenêtres de la maison Franval.) Vous attendez qu'on se montre à la croisée ? . . . Nous n'y paraîtrons pas si tôt . . . Nous avons passé jusqu'à deux heures du matin à répéter sur la guitare les jolis couplets que vous fîtes sur notre convalescence ; et nous sommeillons encore, en rêvant probablement à l'auteur. *(Ricanant.)*
Ah ! ah ! ah ! ah !

St. Alme. Votre gaîté me désarme, bon Dominique, et me fait bannir toute feinte ; oui, j'adore votre belle 30
maîtresse.

Dubois. Et c'est précisément de cet amour-là que je voudrais guérir monsieur.

Dominique. L'en guérir ! et pourquoi ?

Dubois. Vous qui avez tant d'expérience, Dominique, vous avez dû remarquer, comme moi, que mademoiselle Franval était loin de partager les sentiments qu'elle inspire à mon maître.

Dominique, ironiquement. Ah ! vous avez remarqué cela ?

Dubois. Très distinctement ; cela saute aux yeux.

Dominique, sur le même ton. Eh bien ! vous êtes pénétrant. Tudieu ! quel gaillard pour déchiffrer les gens !

St. Alme. Est-ce que vous auriez remarqué, au contraire ? . . .

Dominique. Que ma jeune maîtresse vous aime . . . que dis-je ? vous aimer ? . . . ce n'est rien, monsieur ; elle ne pense plus, n'agit plus, n'existe plus que pour vous.

St. Alme, avec élan. Comment ! il se pourrait ? . . .

Dubois, bas, et le retenant. Modérez-vous, si vous voulez tout savoir . . . (*Haut.*) Mais enfin, Dominique, quelles preuves avez-vous que son amour . . .

Dominique. Quelles preuves ? j'en ai mille . . . quand ce ne serait que la maladie qui pensa nous l'enlever il y a quelques mois . . . Dans son transport, qui appelait-elle à chaque instant ? monsieur St. Alme. Quand elle parcourait la liste des personnes qui venaient s'informer de son état, à quel nom s'arrêtait-elle en rougissant ? à celui de monsieur St. Alme. (*Imitant le ton faible d'une jeune convalescente.*) „Il est donc venu ? me disait-elle avec cette voix d'ange que vous lui connaissez. — Oui, mademoiselle. — Souvent ? — A toute heure. — Et il a témoigné ? . . . Oh ! l'intérêt le plus vif, la plus tendre inquiétude.“ Aussitôt je voyais tressaillir ses pauvres membres affaiblis ; ses beaux yeux se mouillaient de douces larmes ; et sa

jolie bouche, où renaissait le plus aimable sourire, laissait échapper ces mots : „Je suis mieux... beaucoup mieux... Je sens que je reviens à la vie.“ (*Ricanant.*) Ah! ah! ah!

St. Alme, *retenant à peine son émotion.* Il est certain ⁵ que toutes ces circonstances...

Dubois, *brusquement.* Ne sont pas suffisantes, selon moi, pour assurer à monsieur...

Dominique. Ah! ce n'est pas suffisant?... Et cette dispute que j'eus l'autre jour avec elle... (*Riant de* ¹⁰ *toutes ses forces.*) Ah! ah! ah! ah! Je ne saurais m'empêcher d'en rire encore.

St. Alme. Comment donc?...

Dominique. J'entre, selon ma coutume, pour faire son appartement. Elle était occupée à finir un portrait ¹⁵ en miniature, et travaillait avec tant d'intérêt, qu'elle ne fit pas plus d'attention à moi que si j'eusse été à cent lieues de là. Moi, de m'approcher bien doucement... Rien n'amuse comme d'épier les amoureux...

St. Alme. Eh bien?!

Dominique. Je jette les yeux sur la peinture, et je vous reconnais. ²⁰

St. Alme, *transporté.* C'était moi!

Dominique. Vous-même... „Oh! que c'est ressemblant!“ m'écriai-je avec un mouvement involontaire. ²⁵ „Trouves-tu? me dit-elle, effrayée et quittant brusquement l'ouvrage. — Il faudrait être aveugle, mademoiselle, pour ne pas voir que c'est là... — Qui donc? — Eh! parbleu, monsieur St. Alme. — Monsieur St. Alme! reprit-elle embarrassée, et d'un air de dépit, ce ³⁰ n'est point lui; c'est mon frère que j'ai voulu peindre d'idée. — Cela se peut, mademoiselle; mais sans doute vous aurez pris l'un pour l'autre, car je vous assure que c'est monsieur St. Alme trait pour trait. — Et moi, je te soutiens que c'est mon frère, que ce ³⁵

ne peut être que mon frère. " Et là-dessus, elle cacha le portrait dans son sein, et sortit fâchée contre moi, pour la première fois de sa vie. (*Riant encore plus fort.*) Ah! ah! ah! ah!

5 **St. Alme.** Que tous ces détails me sont chers!

Dominique. Mais j'oublie en causant avec vous...

St. Alme, le retenant. Un moment, bon Dominique, un moment... Vous ne vous doutez pas du bien que vous me faites.

10 **Dominique.** Vraiment, je le crois bien; mais vous ne vous doutez pas aussi des commissions dont je suis accablé. C'est madame par-ci, monsieur l'avocat par-là; et par-dessus tout cela, mademoiselle... Surtout, monsieur, gardez-vous bien de lui faire soup-

15 çonner que nous ayons jασé ensemble; car elle me ferait un train!... C'est que les jeunes personnes, voyez-vous, ont une manière d'aimer, une dissimulation... (*A Dubois, en lui serrant la main.*) Au revoir, habile observateur, officieux clairvoyant. Direz-

20 vous encore que notre maître n'est point aimé, que vous l'avez remarqué très distinctement, que cela saute aux yeux?... (*Riant de tout son cœur.*) Ah! ah! ah! ah!

(*Il sort par le fond du théâtre.*)

25

SCÈNE III.

DUBOIS, ST. ALME.

St. Alme. Eh bien! Dubois?

Dubois. Eh bien! monsieur, on vous paie du plus tendre retour, rien n'est plus clair.

St. Alme. Et l'on voudrait m'unir à une autre que Clémence!... Jamais, non, jamais!...

Dubois. En ce cas, il faut aviser promptement aux moyens d'arrêter monsieur votre père dans ses projets. Il est impérieux et violent. La crise sera forte, je vous en avertis.

St. Alme. C'est à toi de me seconder dans cette grande entreprise. 5

Dubois. Voici donc mon avis. D'abord, vous rendre à l'heure accoutumée chez monsieur l'avocat Franval ; lui faire part de votre amour pour sa sœur, et de la résolution où vous êtes de la nommer votre épouse ; 10 déclarer ensuite vos sentiments à la jeune personne en présence de son frère ; obtenir leurs aveux, et aussitôt aller chez le président d'Argental, à la fille de qui l'on veut vous unir ; l'intéresser, avec ce ton que vous possédez si bien ; et par là détruire dans leur 15 source même les intentions de monsieur votre père.

St. Alme. Tu as raison... oui, j'adopte ce plan... Une pareille démarche est délicate sans doute ; mais j'y mettrai tant de respect... tant de franchise !... Le premier président est juste et sensible, il prendra 20 part à mes peines, s'intéressera à mon amour : oh ! oui, il s'y intéressera... Son hôtel est à deux pas d'ici ; va t'informer de l'heure à laquelle il pourrait m'accorder un entretien particulier ; tu reviendras m'aider ensuite à passer un habit plus décent. 25

Dubois. Je reviens dans l'instant.

(St. Alme rentre dans l'hôtel ; Dubois sort par un des côtés du fond du théâtre ; on aperçoit aussitôt, de l'autre côté, de l'Épée et Théodore.)

SCÈNE IV.

THÉODORE, DE L'ÉPÉE.

(Ils entrent par le fond de la scène, en observant de tous côtés. Théodore précède de l'Épée, et s'avance dans la plus grande agitation. Ils ont leurs chaussures couvertes de poussière, et l'attitude de personnes qui arrivent d'un long voyage : le vieillard a un bâton noueux à la main.)

Théodore. (*Signes exprimant qu'il reconnaît la place sur laquelle ils entrent.*)

10 **L'abbé.** A cette émotion subite, à cette altération qui se peint dans tous ses traits, je ne puis plus douter qu'il reconnaît ces lieux.

Théodore, regardant de tous côtés.

(*Signes plus expressifs encore qu'il reconnaît la place.*)

15 **L'abbé.** Serais-je enfin parvenu au terme de mes longues et pénibles recherches ?

Théodore. (*Il fixe l'hôtel d'Harancour, avance plusieurs pas vers la porte, jette un cri, et revient suffoqué dans les bras de l'Épée.*)

20 **L'abbé.** Quel cri perçant !... Il respire à peine... Je ne le vis jamais dans une pareille agitation...

Théodore. (*Signes rapides annonçant qu'il reconnaît la maison de ses pères.*)

25 **L'abbé,** désignant l'hôtel. Oui, c'est là qu'il reçut la vie... Séjour qui nous vis naître, lieux chéris où s'écoula notre enfance, jamais vous ne perdrez vos droits !

Théodore. (*Signes exprimant sa reconnaissance à de l'Épée, dont il baise les mains*)

30 **L'abbé.** (*Signes que ce n'est point lui qu'il faut remercier, mais Dieu seul, qui a dirigé leurs travaux. Théodore met aussitôt un genou en terre, et exprime, par son jeu pantomime, qu'il demande au ciel de répandre ses bénédictions sur son bienfaiteur. De*

l'Épée incliné et la tête nue, adresse au ciel le couplet suivant :) O toi, qui conduis à ton gré les projets des mortels ! toi, par qui je fus inspiré dans cette grande entreprise, Dieu tout-puissant ! reçois ici les actions de grâce d'un vieillard que tu protégeas sans cesse, et de cet orphelin dont tu m'as fait le second père !...
 Si j'ai rempli dignement tous mes devoirs, si mon dévouement et mes travaux ont quelques droits à ta justice, daigne en réunir tout le prix sur cet infortuné ; fais que dans son bonheur je trouve ma récompense !
(Ils se relèvent, et tombent dans les bras l'un de l'autre.) Informons-nous maintenant à qui appartient cet hôtel.

(Signes à Théodore qui veut entrer dans l'hôtel et qu'il retient.)

SCÈNE V.

THÉODORE, DE L'ÉPÉE, DUBOIS, *rentrant du même côté par lequel il était sorti.*

L'abbé, à part. Voici quelqu'un qui pourra peut-être m'instruire... *(A Dubois, après avoir fait signe à Théodore de s'observer.)* Pourriez-vous me dire comment se nomme cette place ?

Dubois, les examinant. Ces messieurs, à ce qu'il me paraît, sont étrangers ? Vous êtes sur la place de St. Georges.

L'abbé. Je vous suis obligé. *(Retenant Dubois, qui s'éloigne.)* Encore un mot, je vous prie ; connaissez-vous ce grand hôtel ?...

Dubois, les examinant plus sérieusement. Si je le connais ? J'y demeure depuis cinq ans.

L'abbé. Je ne pouvais mieux m'adresser... Vous l'appellez ?...

Dubois. C'est l'ancien hôtel d'Harancour.

L'abbé, *d'un ton marqué.* L'hôtel d'Harancour !

Dubois. Aujourd'hui à monsieur Darlemont, au service de qui je suis.

5 **Théodore.** (*Il va, pendant ce dialogue, fixer de nouveau l'hôtel et s'appuie contre la porte avec joie et attendrissement.*)

L'abbé. Et quel est ce monsieur Darlemont ?

Dubois, *à part.* Voilà bien des questions... (*Haut.*)

10 Ce qu'il est?...

L'abbé. Oui, son rang? sa profession?

Dubois. Sa profession?... Je ne lui en connais aucune, si ce n'est d'être un des plus riches habitants de Toulouse. Mais on m'attend, et vous trouverez

15 bon...

L'abbé. Je serais fâché de vous détourner un instant de vos occupations.

Dubois, *à part, et en s'en allant.* Ils sont bien curieux, ces étrangers. (*Il entre dans l'hôtel.*)

20

SCÈNE VI.

THÉODORE, DE L'ÉPÉE.

L'abbé, *le suivant des yeux.* Il est loin de deviner le motif qui me porte à lui faire ces questions...

Ne perdons pas un seul instant, et d'abord gagnons
25 une auberge sûre. Cet hôtel, dont le nom sans doute est celui d'une ancienne famille de cette grande cité, ce Darlemont qui s'en trouve aujourd'hui possesseur, tout cela doit être connu dans Toulouse; prenons bien tous les renseignements... (*Pressant dans ses bras*

30 *Théodore qui revient à lui avec curiosité.*) Si Théodore appartient à des parents sensibles, sans doute ils pleurent encore sa perte: que j'aurais de plaisir à le

remettre dans leurs bras ! . . . S'il fut la victime des méchants, fais, ô Providence ! que je puisse les démasquer et les confondre, afin de prouver aux hommes qu'il n'est aucun crime que tu ne dévoiles tôt ou tard, et que rien n'échappe à ta justice éternelle !

5

(Il sort par le fond du théâtre et emmène Théodore, à qui il fait des signes, et qui regarde, en s'en allant, l'hôtel à plusieurs reprises. La toile baisse.)

ACTE SECOND.

Le théâtre représente l'intérieur du cabinet de Franval : sur le côté gauche, on voit un bureau de travail, sur lequel est un vase de fleurs ; çà et là sont des livres, des cartons et des dossiers.

SCÈNE PREMIÈRE.

5

FRANVAL, *seul.*

(Il est en robe de chambre et en mules, assis devant son bureau, et tient à la main plusieurs papiers.)

Cette affaire dont on m'a fait le seul arbitre, ne peut
sortir un instant de ma pensée . . . Il n'en est point
10 de plus importante pour la société, de plus honorable
pour ma profession : il s'agit de réunir deux époux
divisés . . . On n'en voit que trop, hélas ! . . . O mon
siècle ! ô mon pays ! je m'élèverai contre cet abus des-
15 tructeur qui vous avilit et vous perd ; je fouillerai jus-
qu'au fond de l'abîme pour en montrer toute la pro-
fondeur ; et si l'égoïsme et la fausse philosophie s'élè-
vent contre moi, j'aurai pour les combattre, les mœurs
en deuil et la nature outragée ; j'aurai le spectacle
20 douloureux de mille et mille enfants abandonnés, et le
cri patriarcal de tous les chefs de famille.

SCÈNE II.

FRANVAL, CLÉMENCE.

(Clémence est vêtue simplement, mais avec goût, et porte à la main une corbeille d'osier remplie de fleurs.)

Clémence. Bonjour, mon frère!

Franval. Bonjour, Clémence!

(Ils s'embrassent.)

Clémence. Je viens renouveler les fleurs de votre bureau de travail.

(Elle ôte les fleurs qui sont dans le vase, et y substitue celles qu'elle porte dans la corbeille.)

Franval. Comment ne serais-je pas bien inspiré? chaque matin des fleurs nouvelles, et un baiser de mon aimable sœur! *(Souriant)* Je connais un jeune légiste à qui cette recette serait au moins aussi profitable qu'à moi.

Clémence, *avec trouble*. Qui donc, mon frère?

Franval. Qui!... Ne rougis donc pas comme cela. *(Il se lève, la prend par la main, et l'amène sur le devant de la scène, en la regardant fixement.)* Clémence?

Clémence, *baissant les yeux*. Mon frère?

Franval. Ces fleurs me sont bien chères!... vos baisers bien doux!... mais tout cela n'aurait plus de charmes pour moi, si vous n'y ajoutiez pas encore...

Clémence. Quoi donc?

Franval. Votre confiance... va, ton âme est trop pure pour qu'on n'y lise pas aisément...

Clémence. N'achevez pas

Franval. Et pourquoi te défendre d'un sentiment

aussi légitime ? St. Alme ne réunit-il pas tout ce qui rend digne d'être aimé ?

Clémence, *avec un abandon gradué*. C'est ce que j'ai cru remarquer.

5 **Franval**. Je ne parlerai point de sa figure . . .

Clémence. Comme elle est expressive !

Franval. De son maintien . . .

Clémence. Qu'il est noble et décent !

Franval. Je ne m'arrêterai que sur ses qualités . . .

10 Quel caractère plus franc, plus aimable que le sien ?
 Quel mortel offrit jamais pour une épouse de plus sûr
 présage du bonheur ?

Clémence. C'est ce que je me suis dit souvent.

15 **Franval**. En un mot, il t'aime . . .

Clémence. Vous croyez ?

Franval. Tu ne t'en es pas aperçue ?

Clémence. J'ai craint de me tromper.

Franval. Tu avoues donc qu'il t'est cher ?

20 **Clémence**. Ah ! mon frère ! mon frère ! vous m'avez
 arraché mon secret.

(*Elle se jette dans son sein.*)

SCENE III.

FRANVAL, ST. ALME, *richement vêtu* ; CLÉMENCE.

25 **St. Alme**. à *Franval*, à *qui il serre la main*. Bonjour, mon ami ! . . . (*A Clémence, avec beaucoup d'émotion.*) Mademoiselle, je vous salue.

30 **Franval**, *avec gaieté*. Comme il est paré dès le matin ! Cette toilette annonce de grands projets.

St. Alme, *avec altération*. Il n'en fut jamais de plus importants pour moi.

Franval, *sérieusement*. Qu'avez-vous donc ?

Clémence. Vous paraissez troublé.

St. Alme. Qui ne le serait pas à ma place? Vous me voyez au désespoir.

Clémence. Ciel!

St. Alme, à Franval. Mon ami, je n'eus jamais autant besoin de vous. 5

Franval. Expliquez-vous, St. Alme.

Clémence. Je vous gêne, peut-être...

(*Elle veut sortir.*)

St. Alme, la retenant. Non, non, restez; de grâce; restez. — Je viens d'avoir avec mon père une scène!... 10

Franval. Comment donc?

St. Alme. Elles retentissent encore au fond de mon cœur, les menaces terribles dont il vient de m'accabler. Et cela pourquoi? parce que je ne puis satisfaire son ambition... S'il ne fallait pour cela que mon sang, 15 que ma vie, je les lui donnerais sans peine; mais renoncer pour jamais à ce qu'on aime, oublier ses premières affections!...

Franval. Calmez-vous, mon ami, et achevez de m'instruire. 20

St. Alme. C'est au sujet de ce mariage que je redoutais, et dont je vous ai parlé plusieurs fois... Mon père vient de me signifier qu'il entendait que, sous trois jours, tout fût terminé. — „Sous trois jours! ai-je répondu; jamais, non, jamais!“ A ces mots qui 25 me sont échappés avec force, mon père est entré dans un emportement que ni mes excuses ni mes prières n'ont pu calmer... Enfin, pressé de m'expliquer, espérant que le nom de celle que j'adore le désarmerait, j'ai avoué que mon cœur avait fait un choix, et j'ai 30 nommé Clémence.

Clémence. Qui, moi?

St. Alme, tombant à ses genoux. Il ne m'est plus possible de vous le taire: c'est vous... oui, vous

seule que j'aime, que j'aimerai toute ma vie ; et, si vous daignez approuver...

Clémence, avec le plus grand trouble, et relevant *St. Alme*. Sur cet aveu, qu'a répondu monsieur votre
 15 père ?

St. Alme. „Elle est belle, a-t-il dit, d'un ton confus et embarrassé ; oui, elle est digne de votre choix... mais j'ai disposé de vous, il faut l'oublier. — Il m'est impossible. — Impossible!“ a-t-il repris d'une voix
 10 terrible ; et donnant alors tout l'essor à sa colère, il m'a fait les reproches les plus déchirants, m'a menacé de sa malédiction, m'a ordonné de fuir pour jamais de sa présence... A cet ordre affreux mon sang a bouillonné : ma tête s'est égarée, j'ai craint de n'en être plus
 15 le maître ; et, pour supporter l'idée d'être banni du sein d'un père, je suis venu me réfugier dans celui de mon ami.

Franval, le pressant dans ses bras. Oui, votre ami qui se fera un devoir de vous aider de ses conseils...
 20 Le premier que je vous donne, *St. Alme*, c'est de modérer cette sensibilité qui vous égare, et de ne pas oublier qu'un père est respectable .. jusque dans ses erreurs...

St. Alme. Jamais Clémence ne me parut plus belle ;
 25 et, si vous consentez tous les deux...

Franval. Il m'eût été bien doux, sans doute, de vous voir l'époux de ma sœur, de pouvoir confondre les noms de frère et d'ami... Clémence elle-même...

Clémence. Mon frère !...

Franval. Et pourquoi lui refuser un aveu qui seul
 30 peut adoucir ses chagrins ? Oui, *St. Alme*, quels que soient vos sentiments pour Clémence, ils ne sont que l'échange de ceux que vous lui avez inspirés.

St. Alme. Il est donc vrai !... je suis aimé !...

(A Clémence.) Ah ! pour croire à tant de bonheur, j'ai besoin d'entendre Clémence me le confirmer encore.

Clémence. Puisque mon frère a tout avoué . . . il ne m'est plus possible de me taire ; oui, vous m'êtes cher ; oh ! bien cher ! . . . Mais pourquoi vous révéler le secret 5 de mon cœur, lorsque monsieur votre père s'oppose . . .

St. Alme, avec ivresse. Je saurai l'adoucir, dompter malgré lui son inflexibilité. Ah ! si tantôt, avant cet aveu, je résistais au courroux d'un père, avec quelle force ne le ferai-je pas maintenant ? Je ne répondrai 10 que cela à toutes ses observations, à tous ses emportements : „Clémence m'aime, mon père ; Clémence m'aime !“ Mais j'oublie que je dois me rendre chez le président d'Argental . . . Il peut plus que personne me seconder dans mes projets . . . Je l'attendrirai . . . je 15 pénétrerai dans son cœur . . . Eh ! qui pourrait ne pas s'intéresser à celui, qui comme moi peut dire : Clémence m'aime !

(Il baise les mains de Clémence à plusieurs reprises, et sort avec précipitation.) 20

SCÈNE IV.

FRANVAL, CLÉMENCE.

Franval. Que va-t-il faire chez le premier président ? et quel est son dessein ?

Clémence. Je crains bien que son extrême viva- 25 cité ne lui fasse commettre quelque imprudence.

SCÈNE V.

FRANVAL, CLÉMENCE, DOMINIQUE *ayant plusieurs gros livres sous le bras.*

Dominique. Madame votre mère fait demander, si 30 l'on déjeunera aujourd'hui dans votre cabinet.

Franval. Volontiers.

Clémence. Vous ne l'avez pas encore vue de la matinée, mon frère; vous savez comme elle tient à tous ces égards-là.

5 Franval. J'ai eu tant d'occupations!... Je vais la chercher dans son appartement et lui donner le bras pour descendre.

Clémence. Et moi, je cours préparer le déjeuner.

(Ils sortent tous les deux.)

10

SCÈNE VI.

DOMINIQUE, *seu après avoir déposé les livres sur le bureau.*

Ouf!... Si je n'ai pas fait ce matin deux lieues dans Toulouse, je ne m'appelle pas Dominique... Voyons
15 un peu si je me suis acquitté de toutes mes commissions (*il tire de sa poche un petit agenda*); car madame ne manquerait pas de dire: „Ah! bon Dieu! que ce vieux garçon-là est fatigant! Il n'a pas plus de mémoire!... (*Il lit.*) „Aller d'abord chez la présidente
20 d'Arbanças et le prieur de St. Marc, les inviter de la part de madame...“ J'ai fait tout cela. — „De là passer chez le libraire de monsieur, prendre les livres...“ Les voici. (*Il désigne les livres qu'il a mis sur le bureau.*)
„Revenir de là chez l'huissier Prestolet, lui dire qu'il
25 ait à cesser ses poursuites contre les incendiés du faubourg, et qu'ils sont prêts à payer les six cents livres en question.“ — Je gage que c'est monsieur l'avocat qui fournit en secret cette somme pour sauver cette malheureuse famille. (*Lisant encore.*) „Descendre ensuite
30 rue St. Laurent, et remettre deux louis, de la part de mademoiselle, à la veuve de l'ancien portier de l'hôtel d'Harancour.“ — La pauvre chère femme, comme elle a béni mademoiselle!... Il est vrai qu'elle prévient tous

ses besoins, et cela avec une discrétion, une délicatesse ! . . . Mais on vient, dépêchons-nous.

(Il va chercher une petite table ronde à dessus de marbre, qui est au fond du théâtre, et l'approche sur le devant de la scène.)

SCÈNE VII.

FRANVAL, MADAME FRANVAL, CLÉMENCE, DOMINIQUE.

(Dominique va chercher un plateau sur lequel sont plusieurs vases et tout ce qui compose un déjeuner ; il le dépose sur la petite table, et sort.)

Mme Franval, *s'appuie sur le bras de son fils*. Oui, mon fils, il est peu de familles dans Toulouse qui soient d'un nom plus ancien que le vôtre . . . J'espère que vous vous en montrerez toujours digne, quoique vous ne soyez qu'un avocat.

Franval. Cette profession, ma mère, ne peut qu'honorer celui qui l'exerce . . . quel qu'il soit.

(Ils se rangent assis autour de la table : Clémence sert le déjeuner.)

Mme Franval. Il m'est affreux, je ne puis vous le dissimuler, de ne pas vous voir sénéchal, et succéder à vos ancêtres ; mais des malheurs et l'injustice des hommes m'ont forcée de vendre cette charge, à la mort de votre père.

Franval. Et cela m'a fait acquérir, par quelques talents, une considération que je n'eusse obtenue que des préjugés et du hasard.

Mme Franval. Je sais bien que vous tenez un des premiers rangs dans le barreau ; mais c'est toujours déroger, mon fils ; c'est toujours déroger.

Dominique, *apportant une corbeille de fruits et de petits pains, qu'il place sur la table, et une lettre qu'il*

remet à madame Franval. Voici une lettre que le valet de chambre de monsieur Darlemont vient de me remettre pour madame.

Franval, *d'un ton marqué*. De monsieur Darlemont !

5 **Mme Franval**, *ouvrant la lettre*. Que me veut cet homme-là ? (*Elle prend ses conserves et lit.*) „Madame, permettez-moi de m'adresser à vous-même, pour revendiquer les droits les plus sacrés . . . Que veut-il dire . . . (*A Dominique.*) Laissez-nous.

10 (*Dominique sort.*)

SCÈNE VIII.

MADAME FRANVAL, FRANVAL, CLÉMENCE.

Mme Franval, *continuant de lire*. „Pour revendiquer les droits les plus sacrés. Mon fils aime mademoiselle
15 votre fille, et s'en dit aimé . . .

(*Mouvement de Clémence, sur qui madame Franval jette un regard sévère.*)

Franval. Ma mère, continuez, je vous prie.

20 **Mme Franval**, *continuant de lire*. „Quel que soit le penchant de mon fils, quelque légitime que puisse être le choix qu'il a fait de mademoiselle Franval, leur union ne saurait avoir lieu . . .“ (*Avec véhémence.*) Non, sans doute, elle n'aura jamais lieu.

Clémence, *à part*. Que je souffre !

25 **Franval**, *à sa mère*. De grâce, achevez.

30 **Mme Franval**, *achevant de lire*. „J'espère donc, madame, que vous cesserez de lui donner accès dans votre maison, et que vous ne l'aidez plus à braver les droits et l'autorité d'un père. Darlemont.“ — „Que vous ne l'aidez plus!“ . . . Jamais on ne poussa aussi loin l'irrévérence et l'audace.

Franval. Ma mère, calmez-vous.

Mme Franval. Eh ! qui lui a dit à ce petit négociant devenu grand seigneur, que je cherchais à m'allier avec lui ? A-t-il oublié que, malgré toutes ses richesses, il est entre nous une disproportion de naissance . . . J'ose croire, mon fils, qu'après un pareil outrage vous ne recevrez plus ici le jeune St. Alme. Et, quant à son père . . . si jamais . . .

SCÈNE IX

MADAME FRANVAL, FRANVAL, CLÉMENCE, DOMINIQUE.

Dominique. Monsieur, il y a un étranger qui voudrait 10 vous parler.

Franval. Un étranger ?

Dominique. C'est un vieillard à cheveux blancs . . . comme qui dirait un vieux pasteur.

Franval. Faites entrer. *(Dominique sort.)* 15

SCÈNE X.

MADAME FRANVAL, FRANVAL, CLÉMENCE.

(Franval se lève, et roule la petite table sur un des côtés du théâtre.)

Mme Franval, toujours assise, et relisant la lettre 20 avec colère. „Leur union ne saurait avoir lieu . . .“

Clémence, bas à Franval. O mon frère ! il n'est plus de bonheur pour moi !

SCÈNE XI.

DE L'ÉPÉE, FRANVAL, MADAME FRANVAL, CLÉMENCE, 25
DOMINIQUE.

Dominique, introduisant de l'Épée. Entrez, monsieur, entrez.

(De l'Épée salue en entrant madame Franval et Clémence qui lui rendent son salut.) 30

L'abbé, à *Franval* qui s'avance au-devant de lui.
C'est à monsieur *Franval* que j'ai l'honneur de parler?

Franval. Oui, monsieur.

L'abbé. Vous serait-il possible de m'accorder
5 quelques moments d'entretien?

Franval. Bien volontiers.

(*Il fait à Dominique signe de sortir; il obéit.*)

SCÈNE XII.

DE L'ÉPÉE, FRANVAL, MADAME FRANVAL, CLÉMENCE.

10 *Franval*. Pourrais-je savoir qui j'ai l'honneur de recevoir chez moi?

L'abbé. Je suis de Paris, et me nomme de l'Épée.

Franval. De l'Épée!... le fondateur de l'institution des sourds et muets?

15 L'abbé. C'est moi-même.

Franval. Ma mère!... ma sœur!... vous voyez un des hommes qui honorent le plus notre siècle.

(*Madame Franval et Clémence se lèvent, et font à de l'Épée le salut le plus respectueux.*)

20 L'abbé, avec modestie. Monsieur...

Franval. Je lis souvent les résultats miraculeux de votre école, et j'éprouve à chaque fois une surprise, une admiration! Croyez que personne ne porte plus d'intérêt que moi à vos travaux, plus de respect à votre
25 nom.

L'abbé. Je vois que j'ai bien fait de m'adresser à vous.

Franval. Qui peut donc me procurer le bonheur de vous voir?

25 L'abbé. Votre réputation, monsieur... Vous avez aussi la vôtre. J'aurais à vous communiquer une affaire de la plus haute importance.

Mme Franval, à Clémence. Retirons-nous, ma fille, et laissons ces messieurs...

L'abbé. Ce que j'ai à révéler ici ne saurait être trop connu ; j'ai besoin surtout d'intéresser les âmes sensibles. Si ces dames veulent m'entendre...

Mme Franval, avec un motif de curiosité. Puisque vous le permettez...

Clémence, à part, et fixant de l'Épée. Quel ton paternel ! et quel air vénérable !

Franval, offrant un fauteuil à de l'Épée. Asseyez-vous, je vous prie.

L'abbé. (Il s'assied entre madame Franval et son fils ; Clémence s'assied auprès de sa mère.) Voici le sujet qui m'amène... Je serai peut-être un peu long ; mais je ne dois rien négliger pour arriver au but que je me propose.

Franval, avec empressement. Nous vous écoutons.

L'abbé. Il y a huit ans environ, c'était vers la fin de l'automne, un officier de police amena chez moi, à Paris, un jeune sourd-muet de naissance que le guet avait trouvé sur le Pont-Neuf à l'entrée de la nuit. J'examinai cet enfant ; il me parut âgé de neuf à dix ans, et d'une figure intéressante. Des vêtements grossiers qui le couvraient me firent croire d'abord qu'il appartenait à l'indigence, et je promis de m'en charger. Le lendemain, l'ayant examiné de plus près, je remarquai de la fierté dans ses regards et de la surprise de se trouver dans ces haillons, et je ne doutai plus que ce ne fût un enfant déguisé qu'on avait égaré à dessein. Je le fis annoncer dans les papiers publics ; j'y donnai son signalement et tous les renseignements nécessaires, mais vainement : les infortunés ne sont pas ceux qu'on s'empresse de réclamer. Voyant que mes recherches étaient inutiles ; convaincu que cet

enfant était victime de quelque intrigue secrète, je ne songeai plus qu'à puiser des renseignements dans lui-même. Je lui donnai le nom adoptif de Théodore, et le mis au nombre de mes élèves, parmi lesquels il ne tarda pas à se distinguer ; il confirma si bien mes espérances, qu'au bout de trois ans il ouvrit son âme à la nature, et se trouva créé une seconde fois. Mille souvenirs alors vinrent frapper son imagination. Je lui parlais par signes aussi prompts que la pensée, et il me répondait de même. Un jour que nous passions dans Paris, devant le Palais de Justice, il vit descendre un magistrat de sa voiture, tressaillit. Je lui demandai d'où provenait ce mouvement involontaire. Il me fit entendre qu'un homme vêtu de même de pourpre et d'hermine l'avait souvent pressé dans ses bras et mouillé de ses larmes. Je jugeai, par ce premier indice, qu'il était ou le fils ou le proche parent d'un magistrat ; que ce magistrat, d'après son costume, ne pouvait appartenir qu'à un siège supérieur ; en conséquence, que la patrie de mon élève était une ville capitale. Un autre jour, en parcourant ensemble le faubourg St. Germain, nous vîmes passer le convoi d'une personne de qualité. Je remarquai, sur la figure de Théodore, une altération qui augmentait à mesure que défilait le cortège. Au moment où il aperçut le cercueil, il tressaillit encore et se jeta dans mon sein. „Qu'avez-vous ?“ demandai-je. — „C'est que je me rappelle, me dit-il par signes, que, peu de temps avant d'être amené à Paris, j'ai suivi de même, en manteau noir et les cheveux épars, le cercueil de ce magistrat qui m'avait tant caressé ; tout le monde pleurait, et je pleurais aussi.“ — J'augurai, de ce second indice, qu'il était orphelin, héritier d'une grande fortune, qui sans doute avait excité des parents avides à profiter de l'infirmité de ce malheureux, pour envahir ses biens, l'expatrier, et le

perdre à jamais. Ces découvertes importantes me firent redoubler de zèle et de courage. Théodore devenait chaque jour plus intéressant, et je conçus le projet de le réintégrer dans ses foyers. Mais comment les découvrir ? L'infortuné n'avait jamais entendu prononcer le nom de son père ; il ignorait et le lieu qui l'avait vu naître, et la famille à laquelle il appartenait. Je lui demandai s'il se rappelait bien l'instant où il avait vu Paris pour la première fois ; il m'assura qu'il était sans cesse présent à sa mémoire, et qu'il voyait encore la barrière par laquelle on l'y fit entrer. Dès le lendemain, nous voilà parcourant toutes les barrières de Paris. En approchant de celle d'Enfer, mon élève me fait un signe qu'il la reconnaît ; que c'est là où l'on vint visiter leur voiture ; que c'est ici qu'il en descendit avec deux personnes qui l'accompagnaient, et dont il se rappelait parfaitement la figure. Ces nouveaux indices m'assurèrent qu'il était arrivé par la route du Sud ; et, sur ce qu'il m'ajouta avoir passé plusieurs nuits dans le voyage, et surtout avoir changé de chevaux d'heure en heure, je calculai le temps, l'espace, et ne doutai plus que la patrie de Théodore était une des principales villes du midi de la France.

Franval. Oh ! qu'il est vaste et pénétrant le génie que dirige l'amour de l'humanité ! Achevez . . . achevez . . .

L'abbé. Après avoir fait par écrit mille perquisitions inutiles dans toutes les cités méridionales, je résolus de les parcourir moi-même avec Théodore, alors trop plein de souvenirs, pour ne pas reconnaître aisément le lieu de sa naissance. L'entreprise était longue et pénible : pour en obtenir quelque succès, il fallait voyager à pied ; je suis vieux, mais le ciel m'inspirait. Malgré mon âge et quelques infirmités, je quittai Paris il y a soixante-six jours : seul avec mon élève, je sortis par la barrière d'Enfer qu'il reconnut encore ; et là,

après nous être embrassés, nous invoquâmes l'Éternel, et nous marchâmes sous ses auspices. Nous avons parcouru successivement plusieurs villes considérables. Théodore, emporté par le désir de retrouver ses foyers, me conduisait souvent dans des lieux qu'il ne reconnaissait plus . . . Mes forces commençaient à s'épuiser, et l'espoir semblait m'abandonner pour jamais, lorsque ce matin nous arrivons aux portes de Toulouse.

Franval, avec vivacité. Eh bien ! ?

10 (*Clémence se lève, s'approche de l'Épée, et s'appuie sur le dos du fauteuil de sa mère.*)

L'abbé. En entrant dans cette ville, Théodore me saisit la main, et me fait signe qu'il la reconnaît. Nous avançons ; à chaque pas, sa figure s'anime, ses yeux se remplissent de larmes. Nous traversons le Cours. Tout à coup il se prosterne, les mains vers le ciel, se relève, et m'annonce qu'il a retrouvé sa patrie. Ivre de joie, comme lui j'oublie les fatigues du voyage ; nous parcourons plusieurs quartiers ; et, en apercevant ce grand hôtel qui est en face de votre demeure, Théodore jette un cri, tombe presque suffoqué dans mes bras, et me désigne la maison de ses pères. Je prends des informations ; j'apprends que c'est l'ancien hôtel des comtes d'Harancour, dont mon élève est l'unique rejeton ; que cet hôtel et tous ses autres biens sont entre les mains d'un monsieur Darlemont, son tuteur et son oncle maternel, qui s'en est fait envoyer en possession sur un extrait de mort dont tout annonce la fausseté. Je demande alors quel est l'avocat de cette ville qui puisse me diriger dans cette affaire importante ; vous m'êtes indiqué comme le plus célèbre, et je viens, monsieur, vous confier ce que j'ai de plus cher, le fruit de huit années de travail, et le sort de mon cher Théodore. Dieu l'avait déposé dans mon sein pour

achever de le créer ; je le dépose en ce moment dans le vôtre, pour lui faire restituer ce qu'il y a de plus précieux pour l'homme, un nom légitime et respectable, et les droits imprescriptibles que lui assurent la nature et les lois. 5

Franval, *avec tout le feu de l'enthousiasme et du sentiment* : il se lève ainsi que sa mère. Comptez sur tous mes soins, comptez sur tout le zèle qu'inspire la confiance d'un homme tel que vous. Oh ! si jamais je fus heureux et fier de ma profession, c'est bien en ce moment ! Non, vous ne concevrez jamais l'ivresse où je suis de pouvoir vous être utile. 10

(*Il veut baiser les mains de de l'Épée qui lui tend les bras ; il s'y précipite aussitôt.*)

L'abbé, *avec beaucoup d'émotion, et serrant les mains de Franval*. Je suis bien sûr de vous . . . je vois couler vos pleurs. 15

Mme Franval, *avec dignité*. Qui ne serait pas ému, monsieur, par le récit que vous venez de faire ?

Clémence, *dans la plus vive agitation*. Vous avez pénétré jusqu'au fond de nos cœurs. 20

Franval. Il est pénible pour moi de trouver un coupable dans le père de mon ami, et d'avance, je demande qu'il me soit permis d'employer auprès de Darlemont tout ce que pourront me dicter la prudence et la délicatesse ; après quoi, je démasquerai sans pitié le faussaire, et lui ferai restituer, au nom des lois, tous les biens qu'il possède, et dont il ne sera plus à mes yeux que le vil usurpateur. 25

Mme Franval. Qu'il me tarde de voir ce Darlemont redescendre dans la médiocrité d'où il était sorti ! 30

Clémence, *à part*. Il me tarde bien plus encore d'y voir aussi son fils.

Franval, à de l'Épée. Mais où donc avez-vous laissé votre cher Théodore ?

L'abbé. A une auberge, où sans doute il m'attend avec impatience.

5 **Franval.** Eh ! pourquoi ne l'avoir pas amené avec vous ?

Clémence. Que j'aurai de plaisir à le voir !

L'abbé. Un sourd et muet porte toujours avec lui quelque chose de pénible ; et j'ai craint que sa
10 présence . . .

Franval. Ne diminuât l'intérêt qu'il inspire ?

L'abbé, serrant une main de Franval. On n'est pas sûr de rencontrer toujours des cœurs comme les
vôtres.

15 **Franval.** Il faut nous l'amener : je veux le voir et le connaître. J'ose même exiger plus : ce jeune homme ne saurait rester seul ; il nous faudra faire ensemble bien des démarches sans lui ; acceptez un appartement chez moi ; jamais je n'aurai mieux connu les charmes
20 de l'hospitalité . . .

L'abbé. Vous êtes trop obligeant ; je craindrais . . .

Mme Franval, toujours avec dignité. Vous ne pouvez, monsieur, que nous faire honneur et plaisir.

Clémence, du ton le plus caressant. Après un
25 voyage aussi long, vous devez avoir grand besoin de repos ; vous ne trouverez nulle part les soins que . . . que nous prendrons de vous.

L'abbé. J'avoue que je n'ai pas la force de résister à de pareilles instances. Je retourne auprès de mon
30 élève, et reviens aussitôt vous le présenter.

Franval. Moi, pendant ce temps-là, je vais songer aux préliminaires de nos opérations. Elles seront difficiles, je ne puis vous le dissimuler. Faire annuler des actes authentiques, arracher une fortune considérable
35 des mains d'un usurpateur ambitieux et puissant, le

convaincre de faux : tout cela demande les plus grandes précautions.

L'abbé. Je me repose entièrement sur vos talents et sur votre prudence. Quel que soit le résultat de cette grande entreprise, avoir fait mon devoir sera ma consolation : (*serrant les mains de Franval*) et vous avoir connu, monsieur, sera ma récompense. 5

(*Il sort ; Franval, sa mère et sa sœur le reconduisent, et rentrent dans leur appartement.*)

SCÈNE PREMIÈRE.

CLÉMENTINE, DOMINIQUE.

DOMINIQUE. Non, mademoiselle, non, monsieur ?
 ALICE n'est point venue chez lui.
 CLÉMENTINE. Quel lâcheux contre-temps ! Jamais
 présente ne fut ici plus nécessaire.
 DOMINIQUE. Pourquoi mademoiselle, si vous
 n'avez sûrement vu votre frère, s'il est allé au
 bureau d'opérations, il se serait bien rendu le sabbat
 aussi. Il recherche trop les moments qu'il peut passer
 auprès de vous pour que...
 CLÉMENTINE. Mais, monsieur, dites-moi, Dominique,
 n'avez-vous fait une commission auprès de M. de
 Dominique. Je ne me pardonnerais pas de l'avoir
 oubliée.
 CLÉMENTINE. Elle a sans doute accédé ?
 DOMINIQUE. Tenez ; elle était à son rendez-vous.
 Madame, — Votre servante, monsieur Dominique.
 Comment se porte ma belle et bonne ? Car c'est
 toujours ainsi qu'elle vous appelle. Fort bien, Mademoiselle,
 et vous ? — Oh ! moi ! cabin-cabin, mon thumblé

ACTE TROISIÈME.

La décoration est la même qu'au second acte.

SCÈNE PREMIÈRE.

CLÉMENCE, DOMINIQUE.

5 **Dominique.** Non, mademoiselle, non ; monsieur St. Alme n'est point rentré chez lui.

Clémence. Quel fâcheux contre-temps ! Jamais sa présence ne fut ici plus nécessaire.

Dominique, souriant malicieusement. Il viendra ;
10 soyez sûre qu'il viendra. S'il eût su être attendu avec autant d'impatience, il se serait bien gardé de s'absenter ainsi. Il recherche trop les moments qu'il peut passer auprès de vous, pour que . . .

Clémence, avec vivacité. Dites-moi, Dominique,
15 avez-vous fait ma commission auprès de Marianne ?

Dominique. Je ne me pardonnerais pas de l'avoir oubliée.

Clémence. Elle a sans doute accepté ?

Dominique. J'entre ; elle était à son rouet. „ Bonjour,
20 bonne mère. — Votre servante, monsieur Dominique. Comment se porte ma belle et bonne ? . . . “ Car c'est toujours ainsi qu'elle vous appelle. „ Fort bien, Marianne ; et vous ? — Oh ! moi ! cahin-caha, mon rhumatisme

me tourmente toujours, et pourtant il faut agir pour gagner cette pauvre vie. — Tenez, lui dis-je, voilà de quoi vous y aider. — Comment ! un double louis ! — C'est de la part de mademoiselle. — Je la reconnais bien là, s'écria-t-elle, " et aussitôt de baiser la pièce d'or à plusieurs reprises ; de prier le ciel pour votre bonheur, votre conservation... Oh ! je crois bien que la journée ne se passera pas sans qu'elle vienne ici vous témoigner sa reconnaissance.

Clémence. Cette bonne Marianne !... qu'il m'est doux de pouvoir lui offrir quelques secours ! Je n'oublierai jamais les soins qu'elle m'a prodigués pendant ma maladie... Si elle venait, Dominique, vous auriez le soin de ne la faire parler qu'à moi seule ; entendez-vous ?

Dominique. Soyez tranquille. La pauvre chère femme ! quelle différence lorsqu'elle avait son mari portier de l'hôtel d'Harancour ! Rien ne leur manquait alors ; mais monsieur Darlemont les a chassés sans pitié, ainsi que tous ceux qui avaient servi feu monsieur le président son beau-frère. Le malheureux portier en est mort de chagrin ; et je connais plusieurs de ses anciens camarades qui, sans les secours de monsieur Saint-Alme...

Clémence. Il est certain que ce jeune homme semble s'être imposé le devoir de réparer tous les torts de son père.

Dominique. Autant l'un est dur, altier et taciturne, autant l'autre est franc, simple et généreux... Oh ! il sera bon maître celui-là... excellent chef de famille... (*fixant Clémence en souriant*) et surtout bon mari... (*Clémence baisse les yeux et pousse un soupir.*) Ne pensez-vous pas comme moi, mademoiselle ?

Clémencé, *avec trouble et embarras.* Oui... je crois

que celle... qui pourra fixer le choix de ce jeune homme...

Dominique, avec mystère et gaieté. C'est déjà fait.

Clémence. Tout de bon ?

5 **Dominique.** J'en suis sûr.

Clémence. Effectivement ; j'ai entendu dire qu'il devait épouser la fille du premier président.

Dominique. Je l'ai entendu dire aussi... mais ce mariage-là ne se fera pas.

10 **Clémence.** Vous croyez ?

Dominique. Nous aimons ailleurs.

Clémence. Ah ! ah !

Dominique. Oui ; nous préférons le bonheur à la richesse : chacun a son goût... Et pour cela nous
15 avons choisi en secret une personne charmante...

Clémence, vivement. Avez-vous préparé la chambre que l'on destine aux deux étrangers ?

Dominique. Non, pas encore.

Clémence. Mais allez donc, Dominique ; ils vont
20 arriver dans l'instant.

Dominique. Eh bien ! j'y vais, j'y vais. (*A part en s'en allant.*) Je ne pourrai jamais la faire convenir qu'elle aime... non, je ne pourrai jamais l'en faire convenir.

25 *(Il sort en ricanant.)*

SCÈNE II.

CLÉMENCE, seule.

Ce vieux domestique prend un plaisir à me tourmenter!... Je me sentais rougir à chaque mot, et
30 commençais à éprouver un trouble qu'il m'eût été impossible de cacher plus longtemps... Mais ne songeons qu'à la découverte importante de ce respectable de l'Épée, et livrons-nous à tout l'espoir qu'elle

me donne. Si monsieur Darlemont restituait les biens qu'il possède, il n'existerait plus de distance entre son fils et moi, et l'amour que n'enchaînerait plus l'orgueil ambitieux, l'amour alors reprendrait son empire... Mais puis-je espérer que ma mère offensée... La voici 5 qui s'avance.

SCÈNE III.

FRANVAL, *en habit noir et en cheveux longs*,
MADAME FRANVAL, ELÉMENCE.

Mme Franval. Pourquoi donc hésitez-vous de livrer 10 cet usurpateur à la vengeance des lois ? Ménager le crime, mon fils, c'est s'en rendre complice.

Franval. Puis-je oublier que Darlemont est le père de mon ami ! (*A Clémence.*) Dominique a-t-il été avertir Saint-Alme de se rendre ici ? 15

Clémence. Oui, mon frère ; mais votre ami n'était pas encore de retour.

Mme Franval, elle s'assied. Je ne puis vous le cacher, mon fils ; d'après la lettre de tantôt, il me répugne tout à fait de recevoir ici ce jeune homme. 20

Franval. Devons-nous le rendre responsable des fautes de son père ?

Clémence. Loin de les partager, ma mère, il ne s'occupe, je vous assure, qu'à les adoucir, à les faire oublier. 25

Mme Franval, avec véhémence. Pour moi, je n'oublierai jamais la lettre qu'il a eu l'audace de m'écrire.

Franval. S'il ne s'agissait que du coupable Darlemont, je déchirerais sans ménagement le voile imposteur dont il se couvre : mais tel est l'abus des préjugés 30 qui nous asservissent, que je ne puis démasquer ce faussaire, sans faire rejaillir le déshonneur qu'il mérite, sur son fils innocent.

- Clémence**, *avec une chaleur graduée*. Oh ! oui, bien innocent ! Combien de fois, en notre présence, a-t-il gémi sur la perte de son cousin ! Que de larmes... vraiment touchantes, n'a-t-il pas données devant nous
- 5 au souvenir du compagnon de son enfance ! On ne peut réunir plus de franchise et de délicatesse ; on ne porte pas un cœur plus généreux et plus sensible... (*Un regard sévère de madame Franval l'arrête, et lui fait changer de ton.*) N'est-il pas vrai, mon frère ?
- 10 **Franval**, *avec embarras, et fixant sa mère*. Il ne faut que voir un instant Saint-Alme... pour remarquer en lui...

SCÈNE IV.

THÉODORE, L'ABBÉ, FRANVAL, MADAME FRANVAL, CLÉMENCE.

- 15 **Franval**. Mais voici nos deux hôtes.
(Madame Franval se lève.)
- L'abbé**, *introduisant Théodore*. Voilà mon Théodore, mon enfant adoptif, que j'ai l'honneur de vous présenter.
- 20 **Théodore**. (*Il salue tout le monde ; après avoir promené ses regards sur Franval et madame Franval, il les fixe sur Clémence.*)
- Clémence**. L'intéressante figure !
- Mme Franval**, *s'approchant et l'examinant*. C'est le
- 35 portrait vivant de feu son père.
- L'abbé**, *d'un ton marqué*. Vous trouvez, madame ?
- Mme Franval**. Je crois, en honneur, voir le président d'Harancour.
- Théodore**. (*Il porte ses regards sur Franval qu'il*
- 35 *fixe longtemps, et qu'il paraît étudier.*)
- Franval**. On lit sur son front l'empreinte du sentiment, et je ne sais quoi d'imposant qui annonce les heureux effets du génie de son maître.

Théodore. (*Après avoir fixé Franval, il fait plusieurs signes à de l'Épée.*)

Franval. Que veut-il exprimer par ces signes ?

L'abbé. Il me dit, monsieur, qu'il lit sur votre figure la certitude de triompher dans sa cause, et de confondre son oppresseur. 5

Franval, avec élan. Oui, je lui en fais la promesse... et je la remplirai.

(*Il l'embrasse.*)

Théodore. (*Après avoir porté avec douleur la main à sa bouche et à ses deux oreilles, il prend une des mains de Franval, la pose d'une main sur son cœur, et de l'autre frappe vivement, et à plusieurs reprises, sur celle de Franval.*) 10

Franval. Que vous dit-il encore ? 15

L'abbé, expliquant chaque signe de Théodore. „Qu'il ne peut vous exprimer sa reconnaissance... mais que vous devez sentir au battement de son cœur... que déjà votre nom s'y grave pour jamais...“ Ce sont ses propres expressions. 20

Franval, avec surprise et sensibilité. Ses propres expressions!... Eh quoi! vous vous entendez donc au point de comprendre tout ce qu'il veut exprimer?

L'abbé. Absolument tout.

Mme Franval. Et il vous comprend de même ? 25

Théodore. (*Il arrête de nouveau ses regards sur Clémence.*)

L'abbé. Sans doute : c'est par ce moyen que je suis parvenu à orner son esprit et à former son cœur.

Clémence. C'est singulier! comme ses regards s'attachent sur moi. 30

L'abbé. N'en soyez pas surprise, mademoiselle : tout ce qui lui présente l'image du vrai beau le frappe et fixe ses idées. La nature, pour dédommager ces

infortunés des torts qu'elle eut envers eux, leur a donné une délicatesse d'instinct, une rapidité dans l'imagination... Aussi, leur intelligence, une fois développée, va bien plus loin que la nôtre. Je compte parmi
 5 mes élèves des mathématiciens profonds, des historiens, des littérateurs distingués. Celui que vous voyez ici, remporta, l'hiver dernier, un prix de poésie, et fut couronné dans un lycée fameux, au grand étonnement de tous ses concurrents.

10 **Franval.** Je me rappelle, en effet, que les papiers publics annoncèrent ce phénomène, et consignèrent votre nom à l'immortalité.

Clémence. Comment ! il se peut que cet intéressant jeune homme, quoique privé de la parole et de l'ouïe,
 15 entende tout, exprime tout ?

L'abbé. Et réponde à l'instant même aux questions que vous voudrez lui faire. Je va's vous en donner l'expérience. (*Il fait plusieurs signes à Théodore.*)

Théodore. (*Après avoir fait sentir qu'il comprend*
 20 *les signes de de l'Épée, il va s'asseoir devant le bureau de Franval, prend une plume et se dispose à écrire.*)

L'abbé, à Clémence. Faites-lui telle demande qu'il vous plaira ; il va l'écrire à la vue de mes signes, et aussitôt y ajoutera sa réponse. Il vous attend.

25 **Clémence, avec timidité.** Je ne sais quelle question...

L'abbé. La première chose qui vous viendra dans l'idée...

Clémence. Quel est, selon vous, en France, le plus grand homme vivant ?

30 **L'abbé, après avoir rêvé un instant.** La question est délicate... Veuillez la recommencer, et prononcer lentement, comme si vous lui dictiez vous-même.

Théodore. (*Il exprime par son jeu qu'il comprend les signes que lui fait de l'Épée, et écrit à chaque fois*
 35 *qu'il les émet.*)

Clémence. Quel est . . . (*Premiers signes de de l'Épée à Théodore.*) selon vous, en France . . . (*Seconds signes.*) le plus grand homme vivant ? (*Troisièmes signes.*)

L'abbé, *prenant le papier sur lequel Théodore a écrit et le présentant à Franval.* Vous voyez d'abord 5 qu'il a écrit la question avec fidélité.

Franval, *examinant le papier.* Et surtout avec une correction ! . . . (*De l'Épée remet le papier devant Théodore qui est immobile et rêveur.*)

Clémence. Il a l'air embarrassé. 10

L'abbé. On le serait à moins, mademoiselle. Le choix que vous lui prescrivez est difficile à faire.

Théodore. (*Il sort de sa rêverie, s'anime par degrés et écrit.*)

Franval, *suivant tous les mouvements de Théodore.* 15 Quel feu brille dans ses regards ! Quelle vivacité dans tous ses mouvements ! Il paraît à la fois ému et satisfait. Je serais bien trompé, si sa réponse ne portait pas l'empreinte d'une âme sensible et d'un esprit éclairé.

Théodore. (*Il se lève, et vient remettre le papier à* 20 *Clémence, en lui faisant signe de le lire Franval et sa mère s'approchent avec avidité. Théodore se tient auprès de de l'Épée qu'il fixe avec curiosité.*)

Clémence, *lisant.* Demande. „Quel est, selon vous, en France, le plus grand homme vivant ?“ 25

Réponse. „La nature nomme Buffon ; la science indique d'Alembert ; le sentiment et la vérité réclament Jean-Jacques Rousseau ; l'esprit et le goût désignent Voltaire : mais le génie et l'humanité proclament de l'Épée : je le préfère à tous les autres.“ 30

Théodore. (*Après avoir fait plusieurs signes se jette dans le sein de de l'Épée, qui le presse dans ses bras.*)

L'abbé, *avec une émotion qu'il s'efforce de réprimer.* Il faut lui pardonner cette erreur . . . c'est l'enthou- 35

siasme de la reconnaissance. (*Il embrasse de nouveau Théodore.*)

Franval, *prenant des mains de Clémence le papier, qu'il examine encore.* Je ne puis revenir de mon étonnement.

Mme Franval. Il faut être témoin d'un pareil miracle, pour y ajouter foi.

Clémence. On ne peut se défendre d'une émotion qui va jusques aux larmes.

Franval. Cette réponse prouve une pureté de goût, annonce une étendue de connaissances!... (*A de l'Épée.*) Que de recherches, de calculs et de soins il vous a fallu, pour arriver à ces grands résultats!

L'abbé. Dire ce qu'il m'en a coûté, est impossible... mais cette idée de recréer une âme... (*Il désigne Théodore*) cette sublime idée donne tant de force et de courage!... Si le cultivateur laborieux, en voyant les riches moissons qui couvrent les champs qu'il a défrichés, éprouve une jouissance proportionnée à sa peine, jugez de ce que je dois ressentir, lorsqu'au milieu de mes élèves je vois ces infortunés percer peu à peu l'ombre qui les environne; s'animer aux premiers rayons de l'intelligence suprême; arriver par degrés au bonheur inexprimable de se communiquer leurs idées, et former autour de moi une famille intéressante, dont je suis l'heureux père... Il est des plaisirs plus brillants, il en est de plus faciles, mais je doute que dans la nature entière il en soit de plus vrais.

Franval. Croyez aussi que de tous les grands hommes que vient de classer avec tant de justesse votre intéressant Théodore, il n'en est aucun dont le souvenir vive dans la postérité plus longtemps que le vôtre. Si la France éleva des statues aux héros qui par leurs exploits contribuèrent à sa gloire: pourra-t-elle en refuser une à celui qui, par son génie créateur, par

des travaux sans relâche, par une patience incalculable, est devenu le réparateur d'un oubli de la nature ?

SCÈNE V.

THÉODORE, L'ABBÉ, FRANVAL, MADAME FRANVAL, MARIANNE,
CLÉMENCE, DOMINIQUE. 5

Dominique, à *Marianne encore dans la coulisse*. Mais quand je vous dis, bonne Marianne, que vous ne pouvez lui parler.

Marianne, *entrant sur la scène et restant à moitié du théâtre*. M'empêcher de la voir, de la presser contre mon cœur !... vous n'y parviendrez pas, monsieur Dominique. 10

Dominique, *bas, à Clémence*. Il m'a été impossible de l'empêcher d'entrer.

Théodore (*Il jette un regard sur Marianne, et paraît frappé de souvenir*). 15

Marianne, *avec bavardage et sensibilité*. A madame Franval. Excusez, madame, si se prends la liberté...

(*A Franval*.) Monsieur, je suis fâchée de vous interrompre ; mais, quand le cœur est plein, il faut absolument... Cette bonne et belle mademoiselle Clémence !... daigner sans cesse s'occuper de moi, prévenir mes besoins, et m'envoyer... 20

Clémence, *l'interrompant*. Ce n'est rien, ma chère Marianne, cela ne mérite pas... 25

Marianne. Comment, ce n'est rien !...

Mme Franval. Expliquez-moi donc, ma fille, ce que tout cela signifie ?

Théodore. (*Il suit les mouvements de Marianne, dans la plus vive agitation, et fait des signes à de l'Épée qui les suit avec la démonstration de l'étonnement et de la joie*) 30

Marianne. Sa modestie l'empêche de répondre ;

mais je vais parler, moi. Vous saurez donc, madame, que depuis la maladie de cette chère et belle enfant, elle n'a pas cessé de m'envoyer des vêtements, des provisions; enfin, ce matin encore, par monsieur

5 Dominique, un double louis... il m'a mis à même de soulager à mon tour une pauvre voisine... (*Saisissant une main de Clémence et la baisant.*) Qu'il est doux pour Marianne de vous devoir tout cela!

L'abbé, courant à Marianne. Bonne femme! bonne

10 femme!

Marianne, avec respect et étonnement. Monsieur...

L'abbé. N'avez-vous pas demeuré longtemps à l'hôtel d'Harancour?

Marianne. Feu mon mari y fut portier trente-cinq

15 ans.

L'abbé. Vous rappelez-vous d'y avoir vu le petit Jules, sourd et muet de naissance?

Marianne. Si je me le rappelle!... sa mort nous a coûté trop cher pour que jamais je l'oublie.

20 **L'abbé.** *Conduisant Marianne en face de Théodore, qui la fixe avec la plus grande altération.* Eh bien! regardez... regardez ce jeune homme.

Marianne, fixant Théodore de très près. Que vois-je! Eh mais!...

25 **Théodore.** (*Après avoir écarté les cheveux qui couvrent sa figure, qu'il présente à Marianne, il lui fait signe qu'elle l'a porté tout petit sur ses bras.*)

Marianne. C'est lui!... lui que nous aimions tant! que nous avons tant pleuré!... oui, oh! oui, je le

30 reconnais.

(*Elle tombe aux pieds de Théodore, qui la relève aussitôt et la presse dans ses bras.*)

Dominique. Et moi qui m'obstinais à l'empêcher d'entrer.

L'abbé. Précieuse et singulière découverte !

Franval. Qui nous conduira, l'on n'en peut douter, à des preuves importantes.

Mme Franval. Et confondra l'insolent Darlemont... Je suis dans une joie !... 5

Clémence, avec ivresse. Celle que j'éprouve est encore au-dessus ! J'assiste en secret une infortunée, et par là je procure le premier témoin... O céleste bienfaisance !

Marianne. Ah ! si mon pauvre mari vivait encore ! 10 Mais comment se peut-il que ce cher enfant, qu'on a dit mort, se retrouve en cette ville ? Par quel coup du ciel, que je ne puis comprendre ?...

L'abbé. Vous saurez tout, bonne mère. Mais, dites-moi, êtes-vous assez convaincue que ce soit là Jules 15 d'Harancour, pour l'attester en justice ?

Marianne. Je le soutiendrai devant Dieu et devant les hommes.

Franval. Ne pourriez-vous pas nous procurer le témoignage de quelques anciens domestiques, qui, 20 comme vous, auraient connu le jeune comte dans son enfance ?

Marianne. Sans doute ; la veuve du cocher existe encore.

Dominique. Pierre, l'ancien palefrenier, vint me voir 25 l'autre jour avec sa femme ; ils ne demeurent pas loin d'ici.

Mme Franval, vivement. Il faut les aller chercher tous ; et à l'instant.

Dominique. J'y cours. 30

Franval, arrêtant Dominique. Un moment ! (*A de l'Épée.*) Je vous ai déjà dit que l'amitié qui m'unit à Saint-Alme m'imposait le devoir d'agir avec ménagement : je vous propose donc de nous présenter d'abord à l'hôtel d'Harancour. Là nous attaquerons Darlemont ; 35

vous, avec l'arme irrésistible d'un interprète de la nature ; moi, avec le langage des lois, avec toute la force qu'inspire une cause aussi belle ; et cet homme, quelque audacieux qu'il soit, sera bien habile, s'il résiste à nos efforts.

L'abbé. J'adopte votre plan, et j'imagine un moyen qui pourra nous en assurer le succès.

(Il s'éloigne avec Théodore, à qui il explique par signes le parti qu'on vient de prendre.)

10 **Franval, aux autres.** Je vous recommande à tous de garder le plus profond silence sur ce qui vient de se passer.

Marianne. Je vous le promets.

Dominique. Soyez tranquille. *(Ils regagnent tous les trois de l'Épée et Théodore.)*

Mme Franval. Pour moi, je ne m'engage à rien.

Clémence, lui donnant le bras. Mais, ma mère...

Mme Franval, avec aigreur, et s'en allant. Mais, ma fille, vous direz tout ce qui vous plaira ; je ne saurais m'empêcher de crier tout haut contre ce Darlemont. C'est un ambitieux qu'il faut punir, c'est un insolent qu'il faut humilier...

(Elle rejoint les autres personnages au fond du théâtre, et la toile tombe.)

ACTE QUATRIÈME.

Le théâtre représente l'intérieur d'un salon de l'hôtel d'Harancour ; ameublement riche et somptueux ; du côté gauche est une porte qui conduit dans le cabinet de Darlemont.

5

SCÈNE PREMIÈRE.

DUBOIS, DARLEMONT, DUPRÉ.

(Ils entrent par la porte latérale, Dupré paraît le dernier, il a l'air sombre et préoccupé.)

Darlemont. Vous dites que mon fils n'est pas encore rentré ?

Dubois. Non, monsieur.

Darlemont. Et qu'il vous a défendu de le suivre ?

Dubois. Oui, monsieur.

Darlemont. Serait-il retourné dans la maison Franval ?

Dubois. Il n'y a pas d'apparence : monsieur l'avocat vient tout à l'heure encore de l'envoyer demander.

Darlemont, à Dubois. Allez attendre Saint-Alme chez le portier ; dès qu'il entrera, vous lui direz de se rendre auprès de moi sur-le-champ. Entendez-vous ? sur-le-champ.

(Dubois sort par le fond du théâtre.)

SCÈNE II.

DARLEMONT, DUPRÉ.

Darlemont. Eh bien ! Dupré, que me veux-tu ?

Dupré, *tirant une bourse de sa poche, et la déposant*
 5 *sur une table.* Je viens, monsieur, vous rendre ces vingt-cinq louis que vous m'avez fait remettre ce matin.

Darlemont. Me les rendre ! Et pourquoi ? C'est le montant des six premiers mois de la rente viagère que je t'assurai l'autre jour, en récompense de tes services ;
 10 je veux que chaque terme t'en soit exactement payé d'avance.

Dupré. Reprenez cet or, vous dis-je . . . Il m'est impossible de recevoir le prix d'une action dont le souvenir pèsera toujours sur mon cœur.

15 **Darlemont,** *avec humeur.* Tu n'oublieras donc jamais ce rejeton des d'Harancour ?

Dupré. Il est sans cesse présent à ma pensée . . . Je vois encore les derniers regards qu'il jeta sur moi, quand vous m'en séparâtes.

20 **Darlemont,** *brusquement.* Je ne pouvais supporter la vue de ce sourd et muet, de ce fatigant automate.

Dupré. Cependant vous avouerez avec moi que tout annonçait en lui d'heureuses dispositions et surtout un bon cœur. Tout petit, quand il venait avec moi à
 25 la promenade, il ne rencontrait jamais un pauvre, sans me faire signe de l'assister ; il n'avait pas de plus grand plaisir que de partager avec les autres tout ce qu'il possédait . . . Et ce jour où il sauva la vie de monsieur
 30 votre fils dont l'étourderie et la vivacité . . . Monsieur Saint-Alme excite à coups de pierres un gros chien de ferme, qui fond sur lui et le terrasse ; Jules, effrayé du danger qui menace son cousin, s'élançe, plus prompt que l'éclair, sur l'animal furieux, et reçoit au bras droit une large blessure dont la cicatrice lui restera toute la vie.

Darlemont. Tu ne cesses de me rappeler cette aventure.

Dupré. C'est qu'elle prouve que le jeune comte avait autant de courage que de bonté. Eh! qui la connut mieux que moi, cette bonté touchante? moi, l'ancien valet de chambre de son père; moi, à qui l'on avait confié son enfance! Et j'ai pu l'abandonner! j'ai pu céder à vos sollicitations et devenir votre complice!

Darlemont, avec emportement. Dupré!... 10

Dupré, avec chaleur. Oui, monsieur, votre complice. Quand on a ravi le repos à un vieux serviteur, qui vécut cinquante ans sans reproche, on doit écouter ses plaintes et respecter sa douleur.

Darlemont, retenant un grand mouvement de colère. 15
Mon cher Dupré, l'excès de ta sensibilité t'égaré tout à fait; voudrais-tu donc, après huit années entières, révéler le mystère important que j'ai confié à ta discrétion?

Dupré. A quoi cela me servirait-il? Où trouver maintenant l'infortuné?... Je vous ai promis le secret sur tout ce qui s'est passé entre nous, et je vous tiendrai parole; mais c'est à condition, monsieur, que vous ne me parlerez jamais de cette pension funeste avec laquelle vous avez cru me séduire. J'ai bien assez de mes remords, sans les aggraver encore par un salaire 25
deshonorant. (*Mouvement de Darlemont.*) Oui, monsieur, deshonorant.

(*Il sort par la porte latérale.*)

SCÈNE III.

30

DARLEMONT, *seul.*

La douleur de ce vieillard m'inquiète et me tourmente... Qu'elle est cruelle cette nécessité de dépendre

d'un témoin de nos actions secrètes ! . . . Mais qu'ai-je à craindre ? Transporté tout à coup à cent soixante lieues de ses foyers, perdu avec adresse au milieu de Paris, Jules sans doute aura été conduit dans quelque maison de piété publique ; peut-être même n'existe-t-il déjà plus . . . En tous cas, quels indices pourrait donner un sourd et muet de naissance, orphelin, et que personne ne réclame ? . . . Cependant, si Dupré venait à divulguer . . . Je ne saurais trop ménager ce vieillard ; il faut absolument me rapprocher de lui, dompter ma fierté, mon caractère, et surtout ne pas le perdre de vue un seul instant. O fortune ! fortune ! que tu me fais supporter d'humiliations, et qu'il m'en coûte cher pour m'assurer ta jouissance.

15

SCÈNE IV.

DARLEMONT SAINT-ALME.

Il entre par la porte latérale.

St. Alme. On m'a dit que vous me demandiez, mon père ?

20 **Darlemont.** Oui ; je veux avoir encore avec vous un entretien ; ce sera le dernier, je vous en avertis, si vous ne vous rendez sans retour aux volontés d'un père. Mais dites-moi, St. Alme, qu'êtes-vous devenu toute la matinée ?

25 **St. Alme, avec épanchement.** Mon père . . . comme je méconnaiss l'art de feindre . . . je vous avouerai franchement que j'arrive de chez le président d'Argental.

Darlemont, avec trouble. Et qu'alliez-vous y faire sans moi ?

St. Alme. Lui ouvrir mon âme tout entière . . .

l'instruire moi-même de mon amour
selle Franval.

Darlemont, avec véhémence. Vous avez eu la témérité... (*Avec une rage concentrée.*) Et que vous a répondu... le premier président? 5

St. Alme, avec confiance et abandon. O mon père! quelle âme grande et généreuse!... Ah! je l'avais bien jugée.

Darlemont, retenant toujours sa colère avec effort. Que vous a-t-il dit? Répondez. 10

St. Alme. Voici ses propres mots: — „Il eût été doux pour mon cœur... consolant pour ma vieillesse de vous unir à ma fille; mais le choix que vous avez fait de mademoiselle Franval m'interdit tout reproche... 15

Darlemont, donnant peu à peu l'essor à sa colère. Comment? 15

St. Alme, continuant. „Les liens qui attachent à un être aussi parfait, doivent être indissolubles.“

Darlemont, avec explosion. Indissolubles!

St. Alme. Ce récit, je le vois, allume votre colère. 20

Darlemont. Achevez... achevez.

St. Alme, hésitant, et dans le plus grand trouble.

Enfin il m'a assuré que, loin d'être blessé de ma démarche, il en approuvait les motifs, en appréciait la franchise... (*Mouvement convulsif de Darlemont.*) 25

Il m'a promis d'employer tout son crédit auprès de vous, pour vous faire consentir... (*Autre mouvement de Darlemont.*) Et je ne doute pas que bientôt il ne vienne ici lui-même vous implorer pour moi.

Darlemont. Et tu as pu croire que je céderais à ses sollicitations, que je serais le jouet de ton audace? 30

St. Alme. Mon père!

Darlemont. Jamais mortel fut-il plus malheureux que moi! Je deviens possesseur... (*hésitant*) d'un héritage considérable! je veux l'employer à donner à 35

mon fils unique une alliance enviée par les premières familles de la province ; et quand je suis parvenu à lever tous les obstacles, à vaincre, à force d'or, les préjugés et les distances, je ne trouve plus qu'un
 5 ingrat qui se joue de mes bontés, qui dédaigne à la fois une fortune incalculable et le premier rang dans la magistrature. Insensé, qui rejettes ainsi l'opulence, tu ne sais pas ce qu'il en coûte pour se la procurer ;
 (le saisissant par le bras, et l'amenant sur le devant
 10 du théâtre) non, non, tu ne sais pas ce qu'il en coûte.

St. Alme. Mon père, quels que soient les sacrifices que vous ait coûtés votre fortune, ils ne peuvent se comparer à ceux que vous exigez de moi... non seulement j'aime... j'adore... mais, je puis mainte-
 15 nant vous le confier... je suis aimé.

Darlemont. Qui vous en a donné l'assurance ?

St. Alme. Clémence elle-même...

Darlemont. Pouvez-vous préférer aux avantages que je vous propose, les aveux intéressés d'une fille
 20 sans fortune... des séductions tramées avec adresse ?

St. Alme. Mon père!... vous pouvez déchirer ce cœur trop confiant et trop sensible, vous pouvez tout tenter pour m'arracher mon amour, mais épargnez-
 moi la douleur d'entendre outrager ce que j'aime...

25 Un pareil effort est au-dessus de ma raison... Oui, Clémence m'a fixé pour toujours, mais ce fut sans artifice ainsi que sans desseins : ses attraits, ses vertus, le sang respectable dont elle est sortie... voilà toutes les trames, toute l'adresse de cette fille adorable ; voilà
 30 toutes les séductions qu'elle exerça sur votre fils.

Darlemont, avec un mouvement d'embarras et de confusion. Pour la dernière fois, écoutez les ordres d'un père. Il faut renoncer à mademoiselle Franval.

St. Alme. Plutôt cent fois la mort !

35 **Darlemont,** avec douceur. Il y va de mon repos.

St. Alme. Il y va de ma vie.

Darlemont, *avec plus de douceur encore*. Cède à mes vœux.

St. Alme. Je suis aimé!

Darlemont, *le serrant dans ses bras*. St. Alme, je t'en conjure. 5

St. Alme, *du ton le plus tendre, et baisant les mains de Darlemont*. Je suis aimé! mon père... je suis aimé!

Darlemont, *le repoussant avec fureur*. C'en est assez... sortez... (*St. Alme lui baise encore les mains.*) sortez. 10

(*St. Alme, après un jeu pantomime entre lui et Darlemont, sort par la porte latérale.*)

SCÈNE V.

DARLEMONT, *seul, après un moment de silence et de stupeur*. 15

Je ne pourrai jamais dompter cet amour violent, cette sensibilité dévorante... Son alliance avec la fille unique du président d'Argental eût égalé mon crédit à ma richesse, et m'eût mis pour jamais à l'abri de toute inquiétude... mon attente la plus chère, mon unique ambition, tout est évanoui! 20

SCÈNE VI.

DARLEMONT, DUBOIS.

Dubois, *entrant par la porte du fond*. Monsieur l'avocat Franval fait demander à monsieur un entretien particulier. 25

Darlemont, *brusquement*. L'avocat Franval!

Dubois. Oui, monsieur.

Darlemont, *après un instant de réflexion*. Dites que je ne suis pas visible. (*Dubois sort.*) 30

SCÈNE VII.

DARLEMONT, *seul.*

Il venait me presser de son côté, m'entretenir de sa sœur et du mariage qu'il projette avec mon fils ; c'est
 5 entre eux tous un plan concerté, que je saurai renverser sans retour. Ces légistes à grande réputation s'imaginent rivaliser tous les rangs, toutes les fortunes. Je suis bien aise de rabattre l'orgueil de celui-ci, et de lui faire connaître . . .

SCÈNE VIII.

10

DARLEMONT, DUBOIS.

Dubois, rentrant. Monsieur l'avocat Franval me renvoie annoncer à monsieur qu'il est accompagné de monsieur . . . l'abbé de l'Épée . . .

15 **Darlemont.** L'abbé de l'Épée !**Dubois.** Instituteur des sourds et muets à Paris.**Darlemont, frappé.** L'abbé de l'Épée !**Dubois.** Et qu'ils ont à communiquer à monsieur des choses de la plus grande importance.20 **Darlemont, à part, avec le plus grand trouble.** Quels pressentiments ! . . . Il semble que tout se réunisse . . . on dirait que le destin prend plaisir à me tourmenter.**Dubois.** Quels sont les ordres de monsieur ?25 **Darlemont, paraissant s'armer de résolution.** Eh bien ! faites entrer. (*Dubois sort.*)

SCÈNE IX.

DARLEMONT, *seul, parcourant le théâtre dans la plus grande agitation.*

30 Mes doutes sont trop cruels ; il faut les éclaircir. Qui peut attirer ici cet homme célèbre ? pourquoi

s'adresse-t-il à moi, et veu-t-il m'entretenir?... Je ne pourrai donc jamais trouver un instant de repos!... On vient; remettons-nous, et tâchons, par une attitude ferme et imposante, de dissiper jusqu'au moindre soupçon.

5

SCÈNE X.

DE L'ÉPÉE, DARLEMONT, FRANVAL, DUBOIS.

(Dubois les introduit; et après avoir avancé des sièges, il sort à un geste que lui fait Darlemont.)

L'abbé, à Darlemont. Monsieur, je vous salue. 10

Darlemont, après leur avoir rendu à tous les deux leur salut, et les avoir fait asseoir. Vous désirez, m'a-t-on dit, m'entretenir en particulier... Puis-je savoir, quel motif?...

Franval, avec calme et dignité. L'intérêt que je dois 15 au père de St. Alme, l'obligation de remplir un grand acte de justice, voilà ce qui nous conduit ici tous les deux.

Darlemont. Expliquez-vous.

L'abbé, l'étudiant. Je vais vous causer une grande 20 surprise... Apprenez donc que le hasard... ou plutôt celui qui dirige à son gré les destinées, a remis entre mes mains le comte Jules d'Harancour, votre neveu.

(Darlemont fait un mouvement terrible.)

Franval. Oui, ce jeune sourd et muet dont vous 25 fûtes le tuteur, qui vit encore... et qui réclame, par l'organe de monsieur de l'Épée, sa fortune et son nom.

Darlemont, cherchant à cacher son trouble. Jules, dites-vous... existe encore?...

L'abbé. Dieu, pour ma récompense, a conservé ses 30 jours.

Darlemont. J'en aurais bien de la joie . . . mais c'est une fable à laquelle je ne puis ajouter foi . . . le jeune comte mourut à Paris . . . il y a près de huit ans.

L'abbé, le fixant. En êtes-vous bien certain ?

5 **Franval.** Vous pourriez avoir été trompé.

Darlemont. J'étais moi-même auprès de lui . . . et . . .

L'abbé, le fixant toujours et le serrant de près. Vous avez assisté à ses derniers moments ? Vous avez vu . . . ce qui s'appelle vu . . . les restes de cet
10 infortuné ?

Darlemont, embarrassé. Sans entrer dans toutes ces questions . . . il me suffira de vous dire que la mort de Jules d'Harancour fut, dans le temps, prouvée en justice par un acte légal et authentique . . .

15 **L'abbé, toujours les yeux sur Darlemont.** Dont la fausseté m'est démontrée . . . et dans ce moment, plus que jamais.

Darlemont, avec plus d'embarras encore. Et sur quoi pourriez-vous fonder une pareille conviction ?

20 **L'abbé.** Excusez ma franchise . . . mais ce trouble, cet embarras . . . tout vous décèle malgré vous.

Darlemont, se levant. Oserait-on me soupçonner ? . . .

L'abbé, se levant ainsi que Franval. Celui qui pendant soixante ans étudia la nature, en calcula tous les
25 mouvements, toutes les nuances, lit facilement dans le cœur des hommes. Il ne m'a fallu qu'un seul coup d'œil, pour démêler ce qui se passe dans le vôtre.

Darlemont. Mon cœur ne se reproche rien . . . il ne vous doit aucun compte . . . De quel droit, en effet,
30 et à quels titres venez-vous ici tous les deux ? . . .

L'abbé. Mes droits ! Ceux que donnent huit années de travaux, de soins, de patience ; et celui qu'a tout homme sensible de secourir son semblable. Mes titres ! Ils se réduisent à un seul. Dieu m'a fait dépositaire de

Jules d'Harancour, pour le chérir, l'instruire, et le venger. J'obéis à ses décrets éternels.

Darlemont. Venger Jules d'Harancour ?

Franval. Mes droits ne sont pas moins sacrés. Le premier est la confiance de cet homme célèbre qui m'a choisi pour achever son ouvrage, le plus beau qui jamais honora l'humanité. Le second est le devoir que m'impose ma profession, de défendre le faible contre le puissant, de tendre les bras à tous les opprimés.

Darlemont. De quelle oppression me parlez-vous ?

Franval. Pour mes titres, je n'en désire qu'un seul : c'est celui de conciliateur entre vous et le jeune comte.

Darlemont. Je ne vous comprends pas.

Franval. Rien ne peut vous soustraire à ses réclamations : coupable ou non, vous pouvez encore tout réparer ; confiez-vous à mon zèle, et croyez qu'après les intérêts de l'orphelin respectable, dont je suis le défenseur, rien... non rien, ne m'est plus cher au monde que l'honneur du père de mon ami.

Darlemont. Mais, encore une fois, sur quelles preuves, d'après quels indices pouvez-vous penser que ce sourd et muet, pour lequel vous vous intéressez si fort, soit le rejeton des comtes d'Harancour ?

Franval. Tout se réunit pour en prouver l'identité.

L'abbé. Le rapprochement de l'époque à laquelle il me fut présenté, avec celle où vous le conduisîtes à Paris...

Franval. Avec celle où le bruit de sa mort fut ici répandu... son âge, son infirmité...

L'abbé. Une ressemblance frappante avec l'auteur de ses jours.

Darlemont. Une ressemblance !

L'abbé. Sa joie, son émotion en entrant dans cette ville, en apercevant cet hôtel...

Franval. La découverte qu'il a déjà faite d'un ancien domestique de ses pères...

L'abbé. Enfin, les aveux de votre pupille lui-même...

Darlemont, *frappé par chaque détail.* Ses aveux!

5 **Franval.** Les renseignements qu'il donne avec une assurance, une précision...

Darlemont. Des renseignements!

L'abbé. Cela vous étonne! Vous étiez loin de vous attendre qu'un malheureux sourd et muet...

10 **Franval.** Sachez donc que Jules a trouvé, dans monsieur de l'Épée, un nouveau créateur; que, guidé par ses leçons, nourri de ses vertus, embrasé de son génie, il offre aujourd'hui le modèle de l'éducation la plus parfaite. Instruit sur le passé, plein d'expérience
15 sur le présent, rien n'échappe à sa pénétration, tout se retrace à son souvenir... Vous-même...

Darlemont, *vivement, et avec un trouble qui augmente jusqu'à la fin de la scène.* Non, non: jamais je ne reconnaitrai dans cet inconnu celui... dont la mort
20 ne fut que trop certaine... et je saurai, devant les tribunaux...

Franval. Gardez-vous d'y paraître; songez qu'il est plus d'un ancien juge qui retrouverait, dans cet orphelin, les traits d'un magistrat dont Toulouse honore
25 la mémoire; songez qu'il n'est pas un seul habitant de cette ville qui ne fût ému à la vue du jeune comte, au récit de ce qu'a fait pour lui cet ami de l'humanité, à l'aspect de cette tête vénérable, dont les cheveux blancs retracent l'image de ses nombreux bienfaits...
30 Gardez-vous des tribunaux, vous dis-je; vous y seriez confondu, vous y seriez à jamais déshonoré.

Darlemont. Je suis à l'abri de toute crainte... et quand bien même l'acte mortuaire de Jules d'Harcour serait déclaré faux, la loi ne pourrait atteindre
35 que ceux qui l'ont signé.

Franval. Et si ces témoins vous accusent de les avoir séduits, et vous nomment leur complice... vous ne pourrez échapper à la vengeance des lois, et vous partagerez avec eux le châtiment et l'infamie... Vous frémissez ?

L'abbé. Votre bouche est prête à révéler le secret de votre cœur ; ne la contraignez pas.

Franval. Donnez, donnez l'essor à tous les tourments qui, depuis si longtemps, couvent dans votre sein.

L'abbé. Vous n'avez pas d'idée comme le poids d'une faute s'allège par l'aveu qu'on en fait.

Franval, lui prenant une main. Cédez à nos conseils.

L'abbé, lui prenant l'autre main. Cédez à nos prières.

Darlemont, avec force, et s'arrachant brusquement de leurs mains. Laissez-moi... laissez-moi...

(Il s'avance sur le devant du théâtre, et reste un instant son visage dans ses mains.)

L'abbé, bas, à Franval. Son âme est égarée ; portons-lui le dernier coup.

(Il court à la porte du fond où il fait un signe ; aussitôt Théodore paraît, conduit par Marianne, qui se tient à l'écart. De l'Épée amène précipitamment Théodore auprès de Darlemont, et le place de manière qu'il soit le premier objet qui frappe la vue de ce dernier, lorsqu'il détourne la tête. De l'Épée et Franval suivent tous ses mouvements.)

SCÈNE XI.

DARLEMONT, THÉODORE, DE L'ÉPÉE, FRANVAL, MARIANNE.

Darlemont, à part, reprenant ses sens pendant que de l'Épée va chercher Théodore. Ces deux hommes

ont un ascendant! . . . une pénétration! . . . Sachons leur résister. (*Il reprend une attitude imposante, détourne la tête et aperçoit Théodore.*) Dieu!

(*Il reste immobile et comme frappé de la foudre*)

5 **Théodore.** (*Après avoir fixé Darlemont, il jette un cri d'horreur, et va se réfugier dans le sein de de l'Épée, à qui il fait signe qu'il reconnaît son tuteur, qu'il désigne du doigt.*)

(*Tableau.*)

10 **L'abbé.** Eh bien! doutez-vous maintenant que Jules d'Harancour existe encore?

Darlemont, *toujours dans le plus grand trouble.* Lui! mon neveu!

Franval. Quoi! vous pourriez soutenir? . . .

15 **Darlemont.** Si c'était Jules . . . me fuirait-il ainsi . . . ne serait-il pas déjà venu se jeter dans mes bras?

L'abbé. Si ce n'était pas Jules, aurait-il en vous voyant, témoigné cet effroi que ressent une âme pure au premier aspect de l'artisan de ses malheurs?

20 Oh! si j'eusse douté jusqu'à cet instant qu'il fût votre pupille, ce seul indice de la nature suffirait pour m'en convaincre.

Darlemont, *sans porter ses regards sur Théodore ni sur de l'Épée.* Je le méconnais, vous dis-je, et je le méconnaîtrai toujours jusqu'à ce que, par des preuves juridiques . . .

L'abbé, *s'approchant de Darlemont.* Vous le méconnaissez, dites vous . . . et d'où vient donc que tout votre corps frissonne?

30 **Darlemont,** *avec un nouveau trouble.* Qui! . . . moi! . . .

L'abbé. D'où vient ce cri vengeur qui vous est échappé à la vue du jeune comte?

Franval. Vos yeux ne peuvent s'arrêter sur cet infortuné.

L'abbé. Vous voulez en vain lutter contre la nature, elle a prononcé votre arrêt. (*Interprétant des signes que lui fait en ce moment Théodore avec la plus grande vivacité.*) Mon élève lui-même m'assure par ses signes qu'il vous reconnaît ; que c'est vous qui le conduisîtes à Paris ; que c'est vous . . .

Darlemont, *l'interrompant brusquement.* Finissons . . . Je suis las à la fin de tant d'importunités . . . 10
Sortez tous de chez moi.

Franval, *avec force et dignité.* De chez vous ! Nous sommes chez Jules d'Harancour.

Darlemont, *avec emportement et une voix très élevée.* Sortez, vous dis-je . . . ou craignez les effets de ma 15
colère.

SCÈNE XII.

DARLEMONT, ST. ALME, THÉODORE, DE L'ÉPÉE, FRANVAL,
MARIANNE.

St. Alme. Quel bruit étrange . . . Oserait-on vous insulter, mon père ! . . . Que vois-je ! . . . c'est Franval ? 20

Théodore. (*Il a reconnu St. Alme pendant le couplet précédent ; il s'élance vers lui, en jetant un de cri joie, le serre dans ses bras, et le couvre de caresses.*)

St. Alme. Quel est donc ce jeune homme, dont les caresses . . . 25

Franval. C'est Jules d'Harancour, votre cousin, c'est le pupille de votre père.

St. Alme, *avec l'ivresse de la joie.* Serait-il vrai ?

Darlemont, *avec force et vivacité.* On vous trompe, mon fils. 30

St. Alme. Non, non ; quoique ses traits soient changés par le temps, je sens que mon cœur . . .

Darlemont, à *St. Alme*, avec plus de force. On vous trompe, vous dis-je ; c'est un piège qu'on nous tend.

St. Alme. Un piège ! et pourquoi ? ...

Darlemont. Oui, mon fils.

5 *St. Alme*. Il est facile au reste de nous en convaincre. *(Il relève la manche du bras droit de Théodore, et fait voir sa cicatrice.)* C'est lui !

Darlemont, à part. C'est lui !

St. Alme. Oui, oui, voilà cette cicatrice à qui je dois
10 la vie ; voilà mon libérateur !

(Ils se pressent plus fortement encore, et se confondent dans les bras l'un de l'autre.)

Darlemont. *St. Alme*, retirez-vous.

St. Alme, tenant toujours Théodore dans ses bras.

15 Moi ! repousser Jules de mon sein !

Darlemont. Retirez-vous, ou craignez ...

St. Alme. Dût votre malédiction s'accomplir à l'instant ... dût la foudre céleste m'écraser à vos yeux, je ne puis m'empêcher de tressaillir à la vue de mon
20 premier ami, du compagnon de mon enfance ... Je ne puis résister au cri de la nature.

*(Il serre de nouveau Théodore dans ses bras. Rage et confusion de Darlemont qui va s'asseoir dans un fauteuil, à la gauche du spectateur, et tourne le dos
25 aux personnages qui occupent la scène.)*

L'abbé, à Darlemont après un instant de silence. Et vous pouvez n'être pas touché de ce spectacle ! vous pouvez être insensible aux larmes que je vois dans tous les yeux ! ... Ah ! monsieur, que je vous
30 plains !

Franval, aussi à Darlemont. Il faut enfin que vous cédiez à la force des événements. Il ne vous est plus possible de résister ; et, lorsque votre fils lui-même ...

St. Alme. Mon père, au nom du ciel !

Darlemont, *avec véhémence, et se levant.* Taisez-vous... (*A Franval et à de l'Épée.*) Non, non ; je ne reconnais point le comte dans ce sourd et muet ; et, malgré tout ce que vous pourrez entreprendre, malgré les témoignages que vous pourrez invoquer, je saurai 5
maintenir dans toute sa force l'acte mortuaire de Jules d'Harancour, et conserver tous mes droits. Délivrez-moi donc de votre présence, et sortez tous de mon hôtel.

L'abbé, *conduisant Théodore au milieu du devant du théâtre.* Viens, malheureux et intéressant orphelin, 10
faible roseau depuis si longtemps battu par la tempête... Va, si les lois ne te vengent pas, si l'imposture et la cupidité te chassent de tes foyers, il te restera toujours le cœur et le toit paisible de ton vieux de l'Épée. 15

St. Alme, *avec un mouvement de respect et de surprise.* De l'Épée !

(*De l'Épée, en s'éloignant, jette, ainsi que Théodore, un regard sur Darlemont, toujours immobile et les yeux baissés ; Marianne les suit, et forme avec eux un groupe à la porte du fond.*) 20

Franval, *à Darlemont.* Si jusqu'ici j'ai employé les égards que je devais au père de St. Alme, (*il serre avec émotion la main de St. Alme*) comptez que j'userai maintenant de tous les moyens que le devoir m'ordonne, 25
de toute la force que produit l'indignation... (*Après un mouvement que lui fait éprouver un regard de St. Alme.*) Quelle que soit l'ombre dont vous espérez vous envelopper, quels que soient et votre crédit et votre puissance, vous ne m'échapperez pas ; non, non, 30
vous ne m'échapperez pas.

(*Il rejoint le groupe au fond du théâtre ; ils sortent ensemble.*)

St. Alme, *courant après Franval*. Franval! . . . mon ami! . . . Je serai chez vous dans un instant.

SCÈNE XIII.

DARLEMONT, ST. ALME.

5 Darlemont, *se levant, à part, pendant que St. Alme conduit Franval jusqu'à la porte du fond*. Enfin, ils sont partis!

St. Alme, *revenant après avoir fermé la porte*. Mon père, daignez m'écouter.

10 Darlemont. Fuis aussi ma présence.

St. Alme. C'est Jules; vous n'en pouvez douter.

Darlemont. Laisse-moi, malheureux.

St. Alme. Vous nous perdez, mon père.

Darlemont. C'est toi seul qui nous perds, jeune
15 insensé, dont l'imprudence et l'indiscrétion . . . Mais je saurai tout réparer. *(Il s'éloigne.)*

St. Alme, *se jetant à ses genoux, et l'arrêtant par ses habits*. Au nom de ce qu'il y a de plus sacré, ne cédez point à l'ambition qui vous égare, restituez . . .
20 restituez des biens qui ne vous appartiennent point . . . *(Mouvement terrible de Darlemont qui veut se débarrasser des mains de St. Alme toujours attaché à ses habits.)* Si vous me laissez sans fortune, j'aurai ce qui vaut mieux encore, un nom sans reproche, et votre
25 mémoire à chérir . . . *(Darlemont l'entraîne toujours à genoux vers la porte latérale.)* Mon père, vous ne m'écoutez pas . . . vous me fuyez . . . vous détournez les yeux . . . mon père! . . . *(D'une voix déchirante.)* Vous nous déshonorez . . . vous nous déshonorez . . .

30 *(Il est entraîné par Darlemont dans la coulisse, et la toile tombe.)*

ACTE CINQUIÈME.

La décoration est la même qu'au second acte.

SCÈNE PREMIÈRE.

THÉODORE, FRANVAL, DE L'ÉPÉE, MADAME FRANVAL,
CLÉMENCE.

(Au lever du rideau, Franval écrit sur son bureau, auprès duquel Théodore, assis, lit dans un livre; de l'Épée se promène, méditant tour à tour, et prenant part à ce que Franval écrit. Vers le milieu du théâtre, madame Franval, dans un grand fauteuil, fait de la tapisserie; à sa gauche, Clémence, sur une chaise, brode au tambour; elle porte souvent ses regards sur son frère, et témoigne de la souffrance et de l'inquiétude.)

Clémence. Dominique tarde bien à revenir.

Mme Franval. Il est si lent dans tout ce qu'il fait!

Franval, écrivant toujours. J'éprouve, en rédigeant cet acte d'accusation... une émotion dont il m'est impossible de me défendre.

Mme Franval. Je vous conseille, mon fils, de chercher encore à ménager ce Darlemont!

L'abbé, se promenant toujours. Il est certain qu'on ne saurait porter plus loin l'imposture et l'audace... Je n'aurais jamais pensé qu'il eût pu résister à nos instances, et surtout à la vue de cet infortuné.

(Il désigne Théodore qui paraît enseveli dans sa lecture.)

Mme Franval. C'est un usurpateur dont on ne saurait trop hâter la punition.

Franval, écrivant toujours. J'en conviens... mais son fils!

5 **Clémence.** Qui pourrait ne pas s'intéresser à ce jeune homme?

(*De l'Épée fixe Clémence, et fait sentir qu'il soupçonne son amour.*)

Franval, cessant d'écrire. A son nom seul, je sens
10 mon cœur qui se brise... et, malgré moi, la plume s'échappe de ma main.

L'abbé. Je conçois toute l'étendue de votre sacrifice; mais je n'ai d'espoir qu'en vous.

Franval, avec force. Vous triompherez; oui, votre
15 Théodore sera vengé... (*avec sentiment*) mais pardonnez à l'amitié ce juste tribut, cette souffrance involontaire.

L'abbé. Moi, blâmer ces généreux combats! Ah! croyez plutôt que je les partage. Si des ménagements
20 pouvaient réussir, je serais le premier à en réclamer l'emploi, mais l'ambitieux Darlemont ne cédera qu'à la force, n'obéira qu'à la voix terrible de la justice.

Franval. Oui, oui, terrible!... cette plainte une fois lancée, rien ne pourra sauver Darlemont des peines
25 infamantes prononcées par la loi... Que faire alors de son malheureux fils dont l'âme brûlante et l'extrême sensibilité... Mais j'ose me flatter encore qu'il déterminera son père à prévenir un éclat juridique, dont les suites cruelles...

30 **Mme Franval, travaillant toujours.** Et moi, je suis sûre qu'il n'y parviendra pas.

Clémence. Eh! pourquoi? Si la voix d'un père ramène à la vertu des enfants égarés, celle d'un fils...

et d'un fils tel que St. Alme, doit avoir quelques droits sur le cœur paternel.

L'abbé, *fixant toujours Clémence* . . . Je pense comme mademoiselle ; je compte beaucoup . . . mais beaucoup sur ce jeune homme. 5

SCÈNE II.

THÉODORE, FRANVAL, ST. ALME. (*Il entre avec abattement, et s'arrête au fond du théâtre, sans être aperçu d'aucun de ceux qui l'occupent.*) ; DE L'ÉPÉE, MADAME FRANVAL, CLÉMENCE. 10

Franval, *écrivant toujours*. Il est loin de penser que cette main, qui tant de fois fut pressée dans les siennes, trace en ce moment l'accusation de son père.

(*St. Alme laisse échapper un mouvement terrible qu'il réprime avec peine.*) 15

L'abbé, *apercevant St. Alme*. Le voici !

Franval, *cessant d'écrire, et se levant brusquement*.
Dieu !

(*Moment de silence général.*)

St. Alme, *abordant avec réserve et dignité Franval, qui n'ose porter les yeux sur lui*. Vous n'entendrez aucun murmure . . . Ce que vous avez fait . . . tout autre l'eût fait ainsi que vous . . . Il est des circonstances où le sentiment doit se taire et faire place au devoir. 20

(*Clémence laisse tomber son ouvrage, et paraît dans le plus grand trouble.*)

L'abbé. Eaut-il que pour satisfaire à celui que le ciel m'impose, je sois forcé de déchirer une âme telle que la vôtre ! Vous n'imaginez pas, monsieur, combien il 30 en coûte à mon cœur !

Franval, à *St. Alme*. Jugez de ce qui se passe dans le mien ; d'un côté, la confiance dont on m'honore, (*il désigne de l'Épée*), la justice qu'attend cet opprimé, m'ordonnent d'agir ; de l'autre, l'amitié me retient et m'enlace. Je ne puis faire un pas sans être coupable ; prendre aucun parti sans me préparer des regrets . . . Jamais on n'éprouva plus de tourments à la fois, jamais on ne se trouva dans une situation plus cruelle.

¹⁰ **St. Alme**, serrant tour à tour les mains de *Franval* et de de *l'Épée*. Ah ! j'étais bien sûr de trouver en vous cet élan généreux, ce pénible embarras . . . (*A de l'Épée.*) Je ne m'attendais pas moins à ce touchant langage, à ce tendre intérêt qui caractérisent si bien
¹⁵ l'appui des malheureux et le bienfaiteur des hommes. Mais si vous avez rempli tous les deux votre devoir, vous me permettrez de remplir à mon tour celui que me prescrit la nature, et de prendre la défense d'un père.

Franval, vivement. Auriez-vous obtenu de monsieur Darlemont ? . . .

St. Alme, avec douleur. Il n'a pas voulu m'entendre . . . il m'a repoussé de son sein. Ce que l'honneur a de plus imposant, ce que l'amour filial a de plus tendre . . . rien, rien n'a pu le fléchir ; il persiste
²⁵ à vouloir prouver la mort de son pupille, et garde sur tout le reste le silence le plus farouche.

(*Il s'appuie sur Franval.*)

Théodore. (*Il aperçoit St. Alme dans l'abattement ; il se lève précipitamment, jette son livre et va presser*
³⁰ *son cousin dans ses bras.*)

Franval. Cher *St. Alme* !

L'abbé, à *St. Alme*. Regardez votre jeune ami ; on dirait qu'il vient de vous entendre, et qu'il cherche à vous offrir ses consolations.

St. Alme, *pressant Théodore contre son cœur*. Que j'ai de plaisir à le revoir ! Faut-il qu'après une aussi longue séparation, cette entrevue soit mêlée de souffrance et de crainte ! Mais est-il bien certain . . . êtes-vous donc l'un et l'autre assez convaincus que mon père soit coupable ?

SCÈNE III.

THÉODORE, FRANVAL, DUPRÉ, *tête nue et dans le plus grand égarement* ; DE L'ÉPÉE, ST. ALME, MADAME FRANVAL
CLÉMENCE. 10

Dupré, *à Franval*. Ah ! monsieur ! . . . ce que monsieur Darlemont vient de m'apprendre serait-il vrai ? Le jeune comte d'Harancour . . .

Franval, *désignant de l'Épée*. Vous voyez celui qui l'a sauvé. 15

Dupré. Dieu ! . . . (*Il aperçoit Théodore qui l'examine.*) Oui, c'est lui ! . . . enfin je le revois !

Théodore. (*Il s'élançe vers Dupré, et veut le presser dans ses bras.*)

Dupré, *reculant, et évitant les caresses de Théodore*. Il ne voit en moi que ce ui qui soigna son enfance . . . Il ignore que je suis indigne de ses caresses . . . et que j'ai moi-même contribué à sa perte. 20

St. Alme. Vous, Dupré !

Théodore. (*A plusieurs signes de de l'Épée, il suspend tout à coup ses caresses ; reste immobile un instant, et recule peu à peu, en fixant Dupré avec un sentiment de surprise et de douleur.*) 25

Dupré. Mais il faut qu'il connaisse tous mes remords . . . il faut qu'il me permette de mourir à ses pieds. 30

(*Il tombe aux pieds de Théodore.*)

Franval, *le relevant*. Remettez-vous, et achevez de nous instruire . . .

St. Alme. Ce fut lui qui seul accompagna mon père, lorsqu'il conduisit le jeune comte à Paris.

Franval, à Dupré. Il y a huit ans, à peu près ?

Dupré. Oui, monsieur.

5 **St. Alme.** Eh bien ?

Dupré. Le soir même de notre arrivée, monsieur Darlemont me donna l'ordre de me procurer les habits de quelque mendiant, et d'en revêtir le petit Jules.

L'abbé. Justement, ce fut sous ces lambeaux qu'il
10 me fut présenté.

Dupré. Dès qu'il fut ainsi déguisé, son oncle le fit monter avec lui dans une voiture de place et ils disparurent. Quelques heures après, monsieur Darlemont rentra seul : je lui en témoignai ma surprise, je le pres-
15 sai de questions ; il me confia qu'il venait enfin d'exécuter un projet qu'il méditait depuis longtemps, et qu'il avait perdu le jeune comte au milieu de Paris.

St. Alme, suffoqué et d'un ton délirant. Quoi ! mon père lui-même ! . . . il aurait eu la barbarie . . .

20 **Dupré.** Pour s'assurer les biens du jeune d'Harancour, il fallait que monsieur Darlemont pût annoncer sa mort et la prouver en justice. Deux témoins lui étaient nécessaires ; le premier fut l'hôte qui nous logeait à Paris, et qu'il séduisit à force d'argent.

25 **St. Alme, mettant la main sur la bouche de Dupré.** Malheureux ! . . . (*Changeant de ton.*) Achevez.

Franval. Et le second témoin ?

Dupré. Ce fut moi . . . Conduit dans un temple où tout avait été préparé . . . j'y signai l'acte mortuaire de
30 Jules d'Harancour ; et, peu de jours après, nous partîmes pour Toulouse, où à l'appui de cet acte, monument de la plus atroce perfidie . . .

St Alme, du ton le plus déchirant. Arrêtez . . . Il ne m'est donc plus possible d'en douter. Oh !

qu'il est accablant le poids affreux du crime d'un père !

(Il tombe dans un fauteuil, soutenu par Franval, et paraît dans l'abaissement le plus douloureux.)

Dupré. Depuis ce jour fatal, je n'ai pu trouver un instant de repos. Le ciel est juste, il a conservé cette honorable victime, et je viens vous offrir de tout avouer en public, de me dénoncer au tribunal des lois ; je connais la rigueur des peines qui m'y attendent ; j'y suis tout résigné. Heureux, si, en expiant le crime dont je fus le complice, je puis contribuer à réparer les maux qu'il a causés !

St. Alme, *se levant avec force, comme frappé d'une idée.* Oui, oui, il faut les réparer . . . Suis moi, malheureux vieillard.

(Il entraîne Dupré.)

Dupré. Disposez de moi, monsieur.

Franval, *courant après St. Alme, et le retenant.*

St. Alme, où allez-vous ?

St. Alme. Où le désespoir m'appelle.

L'abbé. Songez que Théodore . . .

St. Alme. Sa vue augmente mon supplice.

Franval. Que prétendez-vous faire ?

St. Alme. Le venger, ou mourir.

L'abbé, *le retenant avec Franval.* Votre raison s'égaré.

St. Alme. Laissez-moi !

Franval. Souffrez que votre ami . . .

St. Alme, *s'arrachant des bras de de l'Épée et de Franval et s'élançant avec égarement sur le devant du théâtre.* O mon père ! . . . mon père ! . . . *(A Franval et à de l'Épée qui veulent toujours le retenir.)* Laissez-moi . . . laissez-moi ! *(Il sort avec précipitation et emmène Dupré.)*

SCÈNE IV.

THÉODORE, L'ABBÉ, *rassurant par quelques signes Théodore inquiet et agité*; FRANVAL, MADAME FRANVAL, CLÉMENCE, *dans le plus grand abattement, toujours observée par de l'Épée.*

Mme Franval. Enfin, nous connaissons toute la trame ourdie par ce Darlemont !

Franval. Profiter de l'infirmité d'un enfant sans défense et sans appui ! violer à ce point les droits du sang et de la confiance ! . . . Je l'avouerai, j'avais besoin du témoignage de ce vieillard, pour croire à tant de perfidie.

L'abbé. Vous voyez que Théodore ne s'était point trompé.

Mme Franval. Balancerez-vous encore, mon fils, à livrer ce coupable à la vengeance des lois ? . . . Attendrez-vous qu'il use de son crédit et de son opulence, pour vous prévenir dans vos démarches ?

L'abbé. J'ajouterai à ces observations importantes que Théodore n'est pas le seul à qui je doive mes soins ; que tous mes autres élèves que j'ai laissés à Paris, souffrent beaucoup de mon absence, et que je dois pour eux économiser mes instants.

Franval Oui . . . oui, je serais criminel, si je tardais plus longtemps à remplir le devoir que votre confiance m'impose. Signons donc cette plainte. (*De l'Épée et Théodore signent l'écrit qui est sur le bureau.*)

Clémence, à part. Il n'est donc plus d'espoir.

SCÈNE V.

FRANVAL, THÉODORE, L'ABBÉ, MARIANNE, MADAME FRANVAL, CLÉMENCE, DOMINIQUE.

Mme Franval. Eh ! arrivez donc, Dominique, arrivez donc . . . Eh bien ! vous ne nous amenez personne ?

Dominique, *encore tout essoufflé*. Ce n'est pas faute d'avoir couru... d'avoir cherché partout... Nous avons été d'abord chez Pierre, l'ancien palefrenier... Il était sorti dès le matin avec sa femme.

Marianne. De là, nous sommes allés chez la pauvre 5 Maurice, la veuve du cocher.

Dominique. En campagne pour toute la journée... Mais nous avons bien recommandé à plusieurs personnes qui demeurent auprès, de leur dire de se rendre ici dès qu'ils seraient de retour. 10

Franval. Vous avez eu grand soin de taire le motif...

Dominique. Monsieur sait bien que lorsqu'on me confie un secret...

Franval, *tenant la plainte d'une main, et prenant 15 de l'autre son chapeau*. Je ne fais aucun doute que cette plainte, par la nature des faits qu'elle contient, (*à de l'Épée*) et surtout revêtue d'un nom tel que le vôtre, n'excite tout le zèle des magistrats. Vous allez m'accompagner tous les deux. (*A madame Franval et 20 à Clémence dont le trouble est au dernier degré.*) Si St. Alme revenait en notre absence... calmez-le, je vous en supplie... vous surtout, ma sœur... répétez-lui combien il m'en coûte... Mais un seul instant de retard pourrait nuire au jeune comte, et donner à son 25 oppresseur des armes redoutables. Marchons.

(*On entend du bruit au dehors.*)

Clémence. J'entends quelqu'un, je crois.

Dominique, *regardant à la porte*. C'est monsieur St. Alme... Dans quel trouble, grand Dieu! dans 30 quelle agitation!

SCÈNE VI.

DOMINIQUE, MARIANNE, THÉODORE, DE L'ÉPÉE, FRANVAL,
ST. ALME, *sans chapeau, sans épée, et dans le plus
grand désordre*; MADAME FRANVAL, CLÉMENCE.

5 **St. Alme**, *entrant avec précipitation*. Mon ami!...
mon ami!...

(*Il tombe suffoqué dans les bras de Franval, qui le
dépose sur un fauteuil; Théodore vole à son secours
et témoigne le plus vif intérêt; tous les autres l'en-*
10 *tourent. Peu après Théodore retourne à sa place à la
droite de de l'Épée.*)

Franval. St. Alme, revenez à vous.

St. Alme, *fixant ceux qui l'entourent*. Mon père...
(*Il veut continuer, l'émotion qu'il ressent lui coupe la*
15 *voix.*)

Franval. Expliquez-vous.

St. Alme. Mon père...

L'abbé. Achevez.

St. Alme, *d'une voix entrecoupée, et avec une force*
20 *graduée*. Déchiré par le récit de ce vieux domestique,
(*il se lève*) j'ai couru... j'ai forcé la porte du cabinet où
mon père s'était enfermé... Dupré qui m'avait suivi...
lui a dit qu'il vous avait tout révélé... et qu'il était
résolu d'aller le dénoncer avec lui. „Vous m'avez fait
25 participer à votre crime, a-t-il ajouté, je vous ferai par-
tager mon supplice!“ Frappé de la menace de ce vieil-
lard, mon père a frémi : j'ai saisi cet instant... et met-
tant sur ma poitrine la pointe de mon épée, j'ai dit
à mon tour : „Je vais être par vous déshonoré; jeune
30 encore, j'aurais trop longtemps à souffrir... j'expire
donc à vos yeux... si à l'instant même, à l'instant...

vous ne me signez la reconnaissance de Jules d'Harancour...“ Ce cri de désespoir, l'idée d'une tache ineffaçable, et surtout la certitude de ma mort, ont enfin produit l'effet que j'attendais... La nature a triomphé... mon père s'est ému, et d'une main trem-⁵ blante... il a tracé cet écrit que je vous apporte...
(*Il remet à Franval un écrit qu'il tire de son sein.*) le voilà ! le voilà !

Franval, lisant. „Je reconnais Jules d'Harancour dans l'élève de monsieur l'abbé de l'Épée, connu sous¹⁰ le nom de Théodore, et je suis prêt à lui restituer tous ses droits...“

L'abbé, se découvrant. Dieu puissant ! grâces immortelles te soient rendues !

(*Il prend l'écrit des mains de Franval, et le remet à*¹⁵
Théodore)

Franval, à St. Alme. De quel poids, mon ami, vous venez de soulager mon cœur !

(*Il déchire l'accusation qu'il tient encore à la main.*)

Théodore. Dès qu'il a lu l'écrit, il se jette aux pieds²⁰ de de l'Épée, et les baise ; se relève ivre de joie, va sauter au cou de Franval ; s'avance ensuite au devant de St. Alme, le fixe, s'arrête tout à coup, comme frappé d'une idée, et s'élançe au bureau où il trace quelques lignes au bas de l'écrit de Darlemont.)²⁵

Franval. Que fait-il ? et quel est son dessein ?

L'abbé. Je l'ignore.

St. Alme. Il paraît singulièrement ému.

Clémence. On dirait que des larmes s'échappent de³⁰ ses yeux.

Théodore. (*Il revient auprès de St. Alme, lui prend une main qu'il pose sur son cœur, et lui donne de l'autre à lire l'écrit qu'il vient de faire.*)

St. Alme, *lisant avec la plus vive émotion.* „Je ne puis être heureux aux dépens de mon premier ami. Je lui donne la moitié des biens qui me sont rendus. Il ne peut me refuser; nous fûmes accoutumés dès
5 l'enfance à tout partager en frères; nos cœurs en se rejoignant doivent reprendre leurs habitudes.“ Dieu!
(*Il presse Théodore dans ses bras, et leurs caresses se confondent.*)

L'abbé, *serrant Théodore contre son sein, avec la*
10 *plus vive émotion.* Ce trait seul m'a payé de tout ce que j'ai fait pour lui.

Marianne. Il sera bienfaisant comme l'était son père. (*A de l'Épée.*) Monsieur, puis-je espérer qu'il me sera permis de terminer mes jours auprès de mon
15 jeune maître?

L'abbé. Oui, bonne femme, vous et tous les anciens domestiques de l'hôtel, que vous pourrez découvrir.

Franval. Mais c'est à condition, Marianne, que vous garderez, ainsi que nous tous, un silence éternel sur la
20 cause des malheurs du jeune comte.

St. Alme. Que ne puis-je effacer un pareil souvenir! . . . et comment pourrai-je en adoucir l'amertume?

L'abbé, *fixant Clémence avec un sourire de bonté.* Si mademoiselle vous y aidait . . . en s'associant à
25 votre sort?

Franval, *à de l'Épée.* On voit bien que rien ne peut échapper à votre pénétration.

Mme Franval Mais songez donc qu'un pareil mariage . . .

30 **L'abbé.** Comblera les vœux d'un couple qui s'aime, et au bonheur duquel je désire de contribuer.

Mme Franval. Il faut que ce soit vous, monsieur, pour me déterminer . . . Mais comment se défendre de concourir à vos bienfaits.

Théodore. (*D'après un geste de de l'Épée, il unit St. Alme et Clémence, et presse sur son cœur leurs mains entrelacées.*)

Dominique, *désignant Théodore.* Aimable jeune homme ! s'il intéresse ainsi sans parler, que serait-ce ⁵ donc si l'on pouvait l'entendre !

Clémence. Moment délicieux que j'étais loin d'espérer !

St. Alme. On peut sentir . . . mais non pas exprimer mon bonheur. 10

Franval. Celui que j'éprouve ne peut se mesurer qu'à mon admiration. (*A de l'Épée.*) Homme bienfaisant, que vous devez être glorieux de votre élève ! Comparez ce qu'il est en ce moment, avec ce qu'il était quand il vous fut présenté, et jouissez de votre ¹⁵ ouvrage.

L'abbé, *fixant Théodore et ceux qui forment groupe autour de lui.* Enfin, le voilà rétabli dans ses foyers ! Le voilà décoré du nom sacré de ses pères, et déjà entouré des heureux qu'il a faits. O Providence ! . . . ²⁰ Il ne me reste plus rien à désirer au monde, et quand je quitterai cette dépouille mortelle, je pourrai me dire : Dormons en paix, j'ai bien rempli ma carrière !

JEGYZETEK.

A **kövé**r számjegy jelzi a lapnak, az utána következő kisebb számjegy pedig a sornak a számát.

PERSONNAGES.

2: 1) *L'Abbé de l'Épée*: V. lap. — 5) *oncle maternel* anyai részről nagybátyja. — 8) *ancien valet de chambre* volt komornyik. — 14) *la scène se passe à Toulouse* színhely Toulouse. — *Toulouse, chef-lieu du département de la Haute-Garonne, située sur la Garonne, à 713 kilomètres de Paris, 149,800 habitants. Archevêché, cour d'appel* (fellebbezési törvényszék, nálunk kir. tábla), *académie, université, école vétérinaire* (állatorvosi iskola), *arsenal*.

I.

3: 1) *le théâtre* a színpad; — *la place publique* a tér, a köztér. — 3) *l'hôtel* palota, kastély, (vendéglő). — 8) *attacher les regards sur qch.* vmire szegezni tekintetét. — 9) *la croisée = la fenêtre*. — 11) *jamais* valaha. — 14) *et l'on*: on helyett *et, qui, si* szócskák után. — 16) *revenant de sa rêverie* fölcúsúdván ábrándozásából. — 18) *j'avais beau chercher* hiába kerestem; *il a beau dire* hiába beszél; könnyen beszélhet. — 20) *que me veux-tu* mit akarsz tőlem? — 21—22) = azért jöttem, hogy elmondjam uramnak azt a beszélgetést, melyet parancsa szerint Dupré-vel kerestem és folytattam.

4: 1) = rábírtad-e, hogy atyám szándékáról nyilatkozzék? — 2) *le dépositaire de tous ses secrets* minden titkának a tudója, ismerője; — *le dépositaire* a letéteményes. — 5) *avoir*

autant de communications annyit érintkezni. — 11) *il est rude à manier* nehezen lehet vele bánni, (boldogulni). — *le bon-homme* = *homme faible, trop bon; homme âgé.* — 12) *que m'importe* mit törődöm vele. — 14) *avec cela* amellett. — 14) *il est d'une tristesse* oly szomorú. — 19) *au fait!* a dologra! — 20) *vous saurez donc* tudja meg tehát. — 22) *sous le prétexte de* (inf.) az alatt az ürügy alatt, hogy . . . — 23) *faire tomber la conversation sur* . . . rávezetni a beszélgetést . . . — 24) *la vue* nézet, terv, szándék. — *l'établissement, m.* = házasság; (megtelepedés, telep). — 25) *fondé, -e* alapos. — 31) *le magistrat* a hivatalnok, bíró; — *l'héritier, -ière* az örökös. — 33) *que me fait* mit törődöm.

5: 3) *épouse* = *femme.* — 8) *la médiocrité* a közepszerűség; nem nagy jólét. — 9) *insigne* kiváló; ritka nagy; — *unir* = *marier.* — *le sénéchal* a főbíró. — 11) *son âme est livrée à l'ambition* a nagyravágy fogta el. — 17) *les gens de l'art* a műértők, szakemberek. — 18) *soit que* akár (azért) hogy . . . — 19) *administrer un remède* orvosságot beadni. — 23) *surprendre* rajtakapni, rajta érni, meglepni — 28) *le rejeon* a sarjadék. — 30) *s'exposer au danger* magát a veszedelemnek kitenni.

6: 1) *prononcé* kifejező. — *serrer* = *serrer dans ses bras.* — 2) = mintha (érezte) sejtette volna, hogy . . . — 3) *que n'existe-t-il encore!* — *Que* = *pourquoi;* (a „pas“ szócska elhallgatható). — 8) *répondre à l'amour de q.* vkinek a szerelmét viszonzni. — 10) *le cabinet* iroda. — 11) *manquer de faire qch.* vmit elmulasztani. — 14) *ses regards s'arrêtent-ils sur les miens* = *quand (si) ses regards s'arrêtent sur les miens.* — 15) *par degrés* lassanként. — 16) *m'adresse-t-elle:* 79: . . . 6: 14 — 16) *s'altérer* változni, módosulni. — 17) *frémir* remegni. — 17) = mintha félne, hogy elárulja magát, — hogy a titka elrebben ajkairól. — 21) *néanmoins* mindazonáltal, — mégis; — *observer* megjegyezni. — 22) *avant de rien entreprendre* mielőtt valamit kezdene; — *rien* = *quelque chose.* — *l'aveu, m.* vallomás; belejegyzés. — 25) *pénétrant* éles elméjű. — 27.)

prodiguer (pazarolni) *tant de soins à q.* vki iránt annyi figyelemmel lenni. — 30) *revêche* nyers, barátságatlan. — 34) = sikerülni fog neki minden akadályt elhárítani.

7 : 7) *s'assurer de qch.* vmiről meggyőződni. — 9) *s'attendre à qch.* vmire számítani. — *d'aussi bonne heure = de si bonne heure* oly korán. — 17) *ricaner* röhögni; — *tiens lám.* — 19) *se sentir de force à . . .* elég erőt érezni vmihez. — 20) *défier q.* vkivel szembeszállani, a versenyt kiállani; — *la piste* (vadnak) nyoma. — 23) *nous = Clémence* népiesen. A szolga mintegy magát is beleérti a *nous, notre* szavakba. — 25) *le couplet* a versszak, alkalmi vers (dal).

8 : 8) *cela saute aux yeux* a dolog szembeötlő. — 10) *tudieu! teringettét!* — *quel gaillard* beh ravasz róka; — *déchiffrer* kibetűzni; kiolvasni, megérteni. — 18) *il se pourrait?* lehetséges volna? — *se peut-il que (subj.)* lehetséges-e, hogy? — 23) *qui pensa nous l'enlever* a mely kevés hija, hogy (majdnem hogy) elragadta tőlünk. — 24) *le transport* (elragadtatás); láz. — 35) *ses yeux se mouillaient de larmes* szeme könnyes lett, — szeméből könny csordult ki.

9 : 11) *je ne saurais m'empêcher d'en rire encore* nem tudom nevetés nélkül megállani; — most is kell nevetnem azon. — 14) *faire l'appartement* a lakosztályt rendbe hozni; — takarítani. — 15) = el volt foglalva egy kis méretű arc képnek a befejezésével. — 18) *moi, de m'approcher* közeledtem; — *et lui de rire* ő pedig nevetésre fakadt. — 19) *rien n'amuse comme . . .* semmi sem mulattat annyira, mint . . . — *épier* meglesni. — 29) *parbleu = par Dieu!* bizony Isten! — 30) *d'un air de dépit* bosszúsan. — 31) *peindre d'idée* emlékezetből festeni. — 32) *cela se peut* az lehetséges; az meg lehet. — 34) *trait pour trait* a maga valóságában, tökéletesen — *trait* vonás. — 45) *soutenir qch.* váltig állítani vmit; — vmi mellett megmaradni.

10 : 2) *être fâché contre q.* vkivel haragban lenni; vkire

haragudni. — 5) *que* = *combien*. — 8) *se douter de qch.* vmit gyanítani, sejteni. — 14) *gardez-vous bien de lui faire soupçonner* vigyázzon, nehogy gyanítsa, megsejtse. — 15) *jaser csevegni*. — 16) *faire du train* nagy lármát csapni. — 19) *officieux, -se* szolgálatra kész, készséges. — 24) *le fond du théâtre* a színpad háttere. — 28) *payer q. de retour* (vkinek barátságát, szívességét, szerelmét) viszonzni.

11: 1) *aviser à qch.* vmiről gondolkozni, gondoskodni. — 5) *c'est à toi de (inf.)* rajtad áll, a te kötelességed, dolgod... — 8) *à l'heure accoutumée* a szokásos órában (időben). — 9) *faire part à q. de qch.* közölni vkivel vmit; vkit vmiről értesíteni. — 15) *détruire dans leur source* (forrás) *même* teljesen, még csirájában megghiúsítani. — 18) *la démarche* lépés. — 18) *délicat, -e* kényes. — 21) *prendre part à qch.* vmiben részt venni, megérteni vmit. — 23) *accorder un entretien particulier* külön kihallgatáson fogadni. — 25) *passer un habit plus décent* tisztességesebb ruhát felvenni. — 26) *dans l'instant* legott, nyomban.

12: 4) *précéder* megelőzni, — vki előtt belépni. — 5) *agitation* nyugtalanság, izgatottság. — *l'attitude* magatartás. — 7) *un bâton noueux* csomós, bütykös bot. — 10) = eme hirtelen fölindulás, eme izgalom. — 11) *trait* arcvonás. — *douter* kételkedni; — *se douter* sejteni. — 15) *parvenir au terme de...* végcéljához jutni. — 19) *suffoqué* zihálva. — 25) *le séjour* tartózkodási hely, hely. — 25) *nous*: általánosságban. — 26) *s'écouler* lefolyni, elmúlni. — 31) *qui a dirigé leurs travaux* a ki vezérelte őket útjaikon. — V. ö. *traveller* (ang.) utazó. — 33) *le jeu pantomime* némabeszéd.

13: 1) *incliné* meghajolva; — *la tête nue* hajadon fővel. — *le couplet* itt = hálaima. — 2) *à ton gré* tetszésed szerint. — 4) *les actions de grâce* hálaima, hálaadás. — 8) *le droit* a jog; a jogcím. — 22) *s'observer* magára ügyelni.

14: 2) *d'un ton marqué* nyomatékos hangon. — 12)

= tudtommal nincs foglalkozása, állása, ha csak nem az, hogy . . . — 14) *trouver bon* jónak találni; — rossz néven nem venni. — 16) *être fâché de . . .* sajnálni . . . — 22) *deviner* kitalálni. — 23) *qui me porte à . . .* ami engemet arra bír, indít . . . — 24) *gagner une auberge* = vendégfogadót keresni.

15: 3) *confondre* megalázni. — 4) *tôt ou tard* előbb-utóbb. — 8) *à plusieurs reprises* több ízben; — *la reprise* perujítás; színdarabnak ujonnan való színrehozatala. — 8) *la toile baisse* a függöny legördül; — *la toile* a vászon.

II.

16: 2) *le bureau de travail* az íróasztal. — 4) *le carton* (iratok) tokja, boritékja; — *le dossier* iratcsomó. — 6) *la robe de chambre* házi kabát. — 6) *la mule* a papucs. — 12) *il s'agit de (inf.)* arról van szó, hogy . . . — 13) *divisé* meghasonlott. — 14) *s'élever contre qch.* vmi ellen kikelni, szót emelni. — *abus destructeur* romboló hatású visszaélés. — 15) *avilir* megbecsteleníteni. — 19) *outrager* meggyalázni. — 21) *patriarcal* tisztes, tiszteletreméltó.

17: 4) *une corbeille d'osier* fűzfavesszőből font kosár. — 13) *des fleurs nouvelles* friss virágok. — 15) *le légiste* a törvénytudó. — 22) *baisser les yeux* szemét lesütni. — 30) *pourquoi te défendre* miért védekeznél, tiltakoznál.

18: 1) *aussi* = *si*. — 3) *l'abandon, m.* odaadás, lelkesedés. — 6) *comme* = *combien*. — 8) *que* = *combien*. — *décent, e* illedelmes, tisztességes. — 9) *la qualité* jó tulajdonság, erény. — 10) = *quel caractère est plus franc*. — 11) *offrir le présage du bonheur* enged a boldogságra következtetni. — 17) *s'apercevoir de qch.* vmit észrevenni. — 20) *arracher le secret à q.* vkiből kivenni a titkot. — 28) *dès le matin* már reggel. — 30) *altération f.* izgatottság, izgalom. — 32) *qu'avez-vous?* mi baja, mi lelte? — 33) *paraître troublé* zavartnak látszani.

19: 9) *de grâce* az Isten szerelméért. — 10) *je viens*

d'avoir . . . éppen most volt . . . ; V. ö. *je viens de fermer la porte*. — 12) *retentir* visszhangzani. — 17) *renoncer à qch.* vmiről lemondani. — *pour jamais* örökre. — 18) *affection = amour*. — 21) *au sujet de qch.* vmi miatt; — *redouter qch.* vmitől tartani, reszketni, télni. — 23) *signifier* határozottan kijelenteni, tudomásomra adni. — *qu'il entendait = qu'il voulait*. — 24) *sous trois jours* három napon belül. — 26) *entrer dans un emportement* haragra lobbanni, dühbe jönni. — 28) *presser* szoritani, szorongatni, kényszeríteni. — 34) *taire qch. à q.* vki előtt vmit elhallgatni, titkolni.

20 : 8) *disposer de q.* vkivel rendelkezni. — 10) *donnant tout l'essor à sa colère* fékevesztett haraggal. — 11) *déchirant, -e* marcangoló, szívszaggató. — 12) *de fuir pour jamais de sa présence* hogy ne kerüljek többé szeme elé; — *la présence* jelenlét. — 16) *ma tête s'est égarée* fejem megzavarodott, — elállt az eszem. — 23) *jusque dans . . . még . . . -ban is*. — 27) *confondre* = egyesíteni. — 30) *refuser qch. à q.* vkitől vmit megtagadni. — 33) *inspirer* sugallani.

21 : 7) *avec ivresse* elragadtatással, mámorban. — 8) *malgré lui* akarata ellenére. — 9) *le courroux = la colère*. — 14) *que personne* = mint bárki más. — 16) *qui pourrait ne pas s'intéresser* ki ne érdeklődnék. — 20) *avec précipitation* rohanva, sietve. — 28) *gros, grosse* vaskos.

22 : 3) *de la matinée* a délelőtt folyamán. — *A déjeuner* ugyanis 11 óra tájban szokott lenni. — 4) *tenir à qch.* vmihez ragaszkodni; vmire súlyt fektetni. — *l'égard m.* figyelem.) — 5) *aller chercher q.* vkit fölkeresni, érte menni. — 14) *ouf! jaj!* — 16) *s'acquitter de ses commissions* megbízatásai nak megfelelni, eleget tenni. — 17) *l'agenda [azsēda] m.* a teendők beírására való jegyzőkönyvecske. — V. ö. *agir*. — 18) *madame ne manquerait pas de dire* a nagysága minden esetre (okvetlenül) azt mondaná. — 19) *garçon, m.* szolgálégény. — *fatigant* untató. — 19) = *il n'a pas plus de mémoire qu'un lièvre*. — 21) *le prier de St. Marc* a szent Márkus kolos-

torának perjele. — 25) *huissier*, *m.* végrehajtó. — 26) *qu'il ait à cesser* hagyja abba. — 26) *poursuite f.* pör, bírói eljárás. — 26) *l'incendie* a tűzkárosult, a leégett. — 27) *la livre* eredetileg egy fontot, idővel már csak 5 grammot nyomó és körülbelül egy frankot érő ezüstpénz. — 28) *en question* a kérdéses. — 29) *fournir* adni, fizetni. — 31) *remettre qch. à q.* vkinek vmit átadni. — 31) *louis (d'or)* régente 24, ma 20 frankos Lajos arany, — *Napoléon d'or*-nak is nevezik. — 34) *prévenir les besoins de q.* vkinek az inségét enyhíteni, még mielőtt szólott volna.

23: 3) *une table à dessus de marbre* márvány (lapu) asztal. — 8) *le plateau* a nagy tálca. — 19) *servir* tálalni. — 21) *le sénéchal* a főbíró. — 21) *dissimuler qch. à q.* vki előtt titkolni, elhallgatni vmit. — 23) *vendre la charge* a hivatal, tisztséget eladni. — A nagy forradalom előtt pénzért vásárolták a hivatalokat, és még ma is vannak ily hivatalok. — Oly forma az, mint nálunk az u. n. reáljogu gyógszertár. — 23) *et cela m'a fait acquérir une considération* és azáltal oly tiszteletet, nagyrebecsülést vívtam ki magamnak. — 28) *tenir* elfoglalni. — 29) *le barreau* az ügyvédi kar, kamara [= a bíraktól *korlát* által elválasztott helye az ügyvédeknek]. — 30) *déroger* rangjával össze nem férő foglalkozást üzni. — 32) *le petit pain* a zsemlye.

24: 6) *les conserves, f.* szemkimélő szemüveg. — 8) *revendiquer* visszakövetelni. — 20) *légitime* törvényes, jogos, helyes. — 22) *leur union ne saurait avoir lieu* házasságuk nem lehet meg. — 27) = hogy nem fogja megengedni, hogy házába járjon. — 28) *braver qch.* vmivel dacolni.

25: 2) *chercher à . . .* törekedni vmire. — 2) *s'allier avec q.* vkivel összeházasodni. — 6) *quant à son père* ami apját illeti. — 7) *si jamais* ha valaha. — 13) *à cheveux blancs* fehérhajú, ősz; — 14) = vmi öreg pap-féle. — 15) *faites entrer* vezesd be. — 30) *rendre le salut* viszonzni az üdvözlét, a köszöntést.

26: 2) *j'ai l'honneur de (inf.)* van szerencsém. — 4) = ha lehetséges, legyen kegyes néhány percig meghallgatni. — 7) *faire signe à q. de (inf.)* vkinek jelt adni, hogy . . . — 17) *honorer* becsületére válni. — 22) *éprouver* = érezni; — *à chaque fois* = *chaque fois* mindannyiszor. — 24) *porter plus d'intérêt à qch.* nagyobb érdeklődéssel viseltetni vmi iránt; vmi iránt jobban érdeklődni. — 24) *les travaux* fáradozás. — 28) *qui* (= *qu'est-ce qui*) *peut me procurer le bonheur* minek köszönhetem a szerencsét? — *procurer* szerezni. — 31) *j'ai à vous communiquer* közölnöm kell önnel.

27: 3) *ne saurait être* = *ne pourrait être*. — 6) *avec un motif de curiosité* kíváncsian; — *le motif* az indító ok; — *la curiosité* a kíváncsiság. — 9) *air, m.* külső. — 15) *arriver au but* célt érni. — 16) *se proposer* maga elé kitűzni. — 17) *avec empressement* hévvel. — 19) *officier de police* rendőrtiszt. — 20) *le guet* éjjeli őrző. — 21) *le Pont-Neuf: construit sous Henri IV.* — ; *à l'entrée de la nuit* az éj beálltával. — 24) *faire croire à q.* vkivel elhíttetni. — 25) *indigence, f.* szegénység; a szegények. — 26) *se charger de q.* vkit magára vállalni; vkiről gondoskodni. — 28) *haillon, m.* rongy(os ruha). — 29) *qu'on avait égaré à dessein* akit szántszándékkal (készarva) ott hagytak az útban. — 30) *les papiers publics* az újságok — 31) *le signalement* a személyleírás. — 33) *s'empresser de réclamer* sietve visszakövetelni.

28: 3) *Théodore*: görög eredetű szó = Isten ajándéka. — 4) *mettre au nombre de ses élèves* tanítványai közé sorozni. 5) *il ne tarda pas à se distinguer* (nemsokára), csakhamar kitűnt, kivált. — 6) *au bout de . . .* végével, mulva. — 8) . . . *vinrent frapper son imagination* hatott hirtelenül képzeletére. — 11) *le Palais de Justice* igazságügyi palota. — 13) *il me fit entendre* megértette velem. — 14) *vêtu de pourpre et d'hermine*: a törvényszéki elnökök Franciaországban hivatalos minőségben talárt, bibor és hermelinprémes gallért viselnek. — 16) *juger* = következtetni. — 19) *siège supérieur*

magasabb rangú törvényszék, felsőbb bíróság. — 21) *le faubourg St. Germain*: az előkelők és gazdagok negyede Párisban; itt vannak a képviselőház, az orvosi egyetem, a legtöbb miniszterium, és a külföldi követségek palotái — 22) *le convoi* gyászmenet, temetés. — *une personne de qualité* előkelő ember. — 24) *à mesure que* azon mértékben, amelyben; a szerint, amint. — 29) *les cheveux épars* borzas hajjal. — 32) *augurer* (jósolni), következtetni. — 34) *infirmité, f.* testi fogyatkozás.

29: 1) *à jamais* örökre. — 3) *concevoir un projet* tervet kieszelni. — 4) *réintégrer* (birtokába) visszahelyezni. — *les foyers* a családi tűzhely, ház. — 6) *et ... et sem ... sem.* — 10) *être présent à la mémoire de q.* vkinek emlékezetében élni, (lenni). — 11) *la barrière* a város kapuja. — 12) *nous voilà parcourant* íme bejárjuk. — 13) *la barrière d'Enfer* (= az Alvilág kapuja). — 17) *c'est là où = c'est là que.* — 18) *visiter* átkutatni (a vámőrökről). — 19) *dans le voyage* az úton. — 20) *calculer sur qch.* vminek az alapján kiszámítani. — 26) *par écrit* írásban, levélben. — *faire des perquisitions* kutatni. — 29) *pour ne pas reconnaître ...* semhogy föl ne ismerne.

30: 1) *invoker l'Éternel* az örökkévalóhoz fohászkodni. — 2) *sous les auspices de q.* vkinek oltalma, támogatása, pártfogása alatt. — 4) *emporté* elragadtatva. — 9) *avec vivacité* hévvel, élénken. — 14) *s'animer* élénkülni. — 15) *le Cours* a korzó, sétahely. — 16) *se prosterner* leborúlni. — 17) *ivre* ittasan. — 19) *le quartier* a városnegyed. — 20) *en face de* szemben ... — 21) *suffoqué* zihálva. — 22) *prendre des informations* tudakozódni. — 27) *qui s'en est fait envoyer en possession* = aki birtokába vette azokat. — 28) *sur un extrait de mort* = *extrait mortuaire* halotti bizonyítvány alapján; — *la fausseté* hamis volta. — 31) *indiquer* megjelölni, megnevezni.

31: 1) *achever de ...* végleg ... 2) *ce qu'il y a de plus précieux* ami reá nézve a legértékesebb. — 4) *imprescriptible* elévülhetetlen. — 9) *si jamais ...* ha valaha ... — 15) *avec*

beaucoup d'émotion nagy felindulással. — 29) *à mes yeux* szememben; — *vil, -e* hitvány, nyomorult. — 30) *il me tarde de (inf.)* alig várom, várva várom, hogy. — 31) *la médiocrité* a középszerűség.

32: 5) *pourquoi ne l'avoir pas amené* = *pourquoi ne l'avez-vous pas amené.* — 7) *que* = *combien.* — 8) *porte avec lui quelque chose de pénible* némileg kínos hatást tesz. — 17) *ne saurait rester* nem maradhat. — 18) *les démarches* utánjárás. — 23) *faire honneur à q.* vkit megtisztelni. — 25) *vous devez avoir grand besoin* bizonyára nagy szüksége van. — 27) *prendre des soins de q.* vkinek gondját viselni. — 32) *les préliminaires, m.* előzetes intézkedések. — *opération, f.* működés, eljárás.

33: 1) *convaincre q. de faux* vkire a hamisítást rábizonyítani. — *demander* igényelni. — 3) *se reposer sur qch.* vmiben megnyugodni, megbízni — 6) *serrer les mains* kezét szorítani, kezét fogni. — 8) *reconduire* kikisérni.

III.

34: 7) *contre-temps m.* kellemetlen, véletlen. — 11) *s'absenter* távol maradni. — 15) *faire la commission* a megbízásnak eleget tenni. — 19) *le rouet* a rokka. — 20) *mère* = anyóka. — 20) *Votre servante!* alázatos szolgál(ló)ja! — 23) *cahin-caha* csak úgy ahogy; csak lassacskán.

35: 2) *gagner sa vie* kenyerét megkeresni. — 2) *tenez!* nesze, íme, fogja. — 3) *voilà de quoi vous y aider* íme vmi, ami segítségére lesz. — 3) *louis* 84 : 22 : 31 — 5) *et aussitôt de baiser* és azonnal csókolgatni kezdte. — 6) *à plusieurs reprises* ismételten, többszörösen. — 12) *prodiguer* tékozolni, pazarolni; elhalmazni. — 20) *feu* boldogult. — 26) *semble a'être imposé le devoir* mintegy kötelességének tartja. — 28) *sutant . . . autant* amennyire . . . annyira. — 32) *pousser un soupir* sóhajtozni.

36: 1) = *hogy az, akire . . . választása esni fog.* — 3)

vec mystère titokzatosan. — 4) *tout de bon?* komolyan? igazán? — 7) *qu'il devait épouser* hogy nőül fogja venni. — 11) *nous* (tréfásan) *il* helyett. — 16) *préparer* rendbe hozni. — 21) *j'y vais* megyek. — 22) *convenir* megvallani. — 28) *prendre un plaisir à qch.* vmiben örömét lelni. — 33) *se livrer à qch.* magát vminek átengedni.

37: 4) *l'empire, m.* a hatalom. — 8) *habit noir* frakk. — 12) *se rendre complice de qch.* vmiben bűnrészesnek, cinkostársnak lenni. — 20) *il me répugne de recevoir* nem szívesen fogadom. — 21) = felclőssé tehetjük-e őt? — 26) *pour moi* ami engem illet; én. — 30) *tel est l'abus des préjugés qui nous asservissent* az ember annyira rabja az előítéleteknek; — *l'abus, m.* a visszaélés; — *le préjugé* az előítélet; — *asservir* leigázni, alávetni. — 32) *faire rejaillir* visszahárítani.

38: 4) *donner* (könnyet) szentelni, ontani. — 11) *il ne faut que voir* csak látni kell. — 18) *enfant adoptif* fogadott gyermek. — 21) *promener ses regards* körültekinteni; tekintetet vetni. — 25) *feu* megboldogult. — 27) *en honneur* becsületemre, szavamra mondom. — 31) *l'empreinte, f.* a bélyeg. — 32) *je ne sais quoi* valami.

39: 5) *la cause* a pörös ügy. — 5) *confondre* megalázni. — 19) *pour jamais* örökre. — 22) *s'entendre* egymást megérteni. — 23) *au point de (inf.)* annyira, hogy. — 24) *absolument* teljességgel. — 28) *je suis parvenu à ..* sikerült nekem. — 33) *frapper* meghatni, hatni vkire. — 34) *dédommager q. de qch.* vkit vmiért kárpótolni.

40: 7) *remporter un prix* jutalomdíjat, pályadíjat nyerni. — A francia középiskolákban a tanév végén a főtárgyakból verseny van a tanulók között (*concours*) és a nyertesek díjakat (*prix*) kapnak, melyek értékes könyvekből állanak. — 7) *l'hiver dernier* a múlt télen. — 8) *couronner* megkoszorúzni. — A jutalomdíjak kiosztása alkalmából szép ünnepet rendez az iskola; az első díj nyertese babérkoszorút kap; — *lycée*

= állami gymnasium; — *collège* = községi gymnasium. — 10) *papiers publics* = *les journaux* az ujságok. — 18) *l'expérience* = *la preuve* a próba, a bizonyíték. — 20) *le bureau* az íróasztal. — 21) *et se dispose à* és készül az . . . -ra. — 30) *rêver* (álmodni); gondolkodni. — 33) *le jeu* a némajáték.

41: 10) *avoir l'air embarrassé* zavartnak látszani. — 11) *on le serait à moins* csekélyebb dolog is zavarba ejthetné az embert. — 13) = álmodozásból felocsúdni és fokozatosan neki hevülni. — 20) *vient remettre* átadja. — 22) *avec avidité* mohón; kíváncsian. — 26) *Buffon* (1707—1788) híres francia természettudós. — 27) *d'Alembert* (1717—1783) kiváló matematikus, az encyklopedisták egyike. — 28) *Jean Jacques Rousseau* (1712—1778) nagy francia író, az *Emile*, a *Contrat social* stb. szerzője. — 29) *Voltaire* (1694—1778) világhírű író és költő.

42: 4) *revenir de qch.* vmiből magához térni. — 7) *ajouter foi à qch.* vminek hitelt adni. — 12) *recherche* kutatás, fáradozás. — 13) *arriver à qch.* vmihez jutni; vmit elérni. — 18) *défricher* termővé tenni. — 19) *éprouver* = érezni. — 24) *se communiquer* egymással közölni. — 26) *il est* vannak. — 27) *de plus faciles* könnyebben szerezhető (örömek). — 30) *classer* osztályozni. — 35) *refuser* megtagadni.

43: 2) *est devenu le réparateur* helyre hozta. — *l'oubli*, *m.* megfélekedezés. — 9) *à moitié du théâtre* a színpad közepén. — 11) *parvenir à qch.* vmit elérni, célt érni. — 19) *je suis fâché de* sajnálom, hogy. — 24) *prévenir mes besoins* szükségemnek elejét venni. — 32) *démonstration*, *f.* nyilvánulás.

44: 4) *les provisions*, *f.* ételmei szerek. — 5) *mettre à même* képessé tenni; (vkinek) alkalmat, módot nyújtani. — 6) *à mon tour* a magam részéről. — 18) *coûter cher* (sokba kerülni) megadni az árát (vminek). — 20) *en face de Th. T.* elé, vele szembe. — 27) *tout petit* mikor még kis gyerek volt. — 33) *s'obstiner à . . .* magát kötni ahhoz, hogy.

45: 7) *assister q.* vkit támogatni, segíyezni. — 12)

coup du ciel (Isten csapása) = csoda. — 16) *en justice* törvény előtt, a bíróság előtt. — 17) *soutenir* állítani; vmi mellett megmaradni. — 25) *palefrenier*, *m.* lovász. — 25) *venir voir q.* vkit meglátogatni. — 26) *l'autre jour* a minap. — 28) *aller chercher q.* vkit fölkeresni; vkiért elmenni. — 33) *m'imposait le devoir* kötelességemmé tette. — 35) *l'hôtel*, *m.* palota.

46: 6) *imaginer* kigondolni; — *le moyen* mód. — 9) *prendre un parti* magát vmire elhatározni. — 11) *garder le silence* hallgatni, nem szólni. — 14) *regagner q.* vkit követni. — 16) *s'engager à qch.* magát vmire kötelezni. — 18) *avec aigreur* keserűen. — 20) *je ne saurais m'empêcher* nem tartózkodhatom attól, — meg nem állhatom, hogy ne ...

IV.

47: 8) *avoir l'air sombre* komornak látszani. — 9) *pré-occupé* elfogult, tünődő. — 11) *rentrer* hazatérni. — 17) *il n'y a pas d'apparence* nem valószínű. — 18) *tout à l'heure* csak az imént. — 18) *envoyer demander q.* vkit magához kéretni, hívadni. — 21) *se rendre auprès de q.* vkihez menni; — *sur le champ* legott, nyomban.

48: 3) *que me veux-tu* mit akarsz (tőlem)? — 6) *remettre* kézbesíteni; — *ce matin* ma reggel. — 8) *le montant* az összeg; — *la rente viagère* az életjáradék. — 9) *en récompense de...* vkinek jutalmául. — 10) *le terme* fizetési határidő; esedékes (pénzrészlet). — 11) *d'avance* előre. — 14) *pèsera sur mon cœur* nyomni fogja szívemet. — 15) *avec humeur* jókedvűen; kedélyesen. — 23) *disposition*, *f.* = tehetség. — 30) *exciter* ingerelni; — *coup de pierre* kődobás; — *chien de ferme* tanyai kutya. — 31) *fondre sur q.* vkinek neki esni; vkire rátámadni; — *terrasser q.* vkit földhöz vágni, földre teperni, leteríteni. — 32) *s'élancer sur q.* vkire rárontani. — 34) *la cicatrice* a sebhely, forradás.

49: 1) *ne pas cesser de* vmit folytonosan, szakadatlanul

tenni. — 6) *l'ancien valet de chambre* volt komornik. — 12) *ravir qch. à q.* vkitől vmit elrabolni. — 15) *un mouvement de colère* haragra lobbanás. — 22) *tenir parole* szavát megtartani. — 23) *à condition que* azon feltétel alatt, hogy. — 25) *j'ai bien assez de mes remords . . .* elég nekem a lelki furdalás; (semhogy azt még . . . fokozzam).

50: 5) *maison de piété* szeretetház. — 6) *indice, m.* útbagazítás. — 8) *divulguer* elhíresztelni. — 9) *je ne saurais trop ménager* nem kimélhetem eléggé. — 11) *perdre de vue* szem elől téveszteni. — 13) *humiliation* megalázás. — 22) *se rendre aux volontés de q.* vki akaratának engedni, magát alávetni. — 23) *qu'êtes-vous devenu* hol voltál? — *la matinée* a délelőtt. 26) *je méconnaiss = je ne connais pas;* — *l'art de feindre* a tettetés művészetét. — 26) *de chez mon oncle* nagybátyámtól.

51: 4) *avec une rage concentrée* fokozott haraggal. — 6) *avec abandon* nyíltsággal. — 15) = kitörő haraggal. — 19) *avec explosion* kitörve. — 26) *le crédit* = befolyás. — 33) *jamais* valaha.

52: 1) *alliance* = házasság. — 2) *je suis parvenu à* sikerült nekem. — 3) *lever les obstacles* elhárítani az akadályokat. — 5) *se jouer de qch* vmit föl sem venni, vmivel visszaélni. — 7) *insensé* oktalan. — 15) *confier qch. à q.* vkivel vmit bizalmasan közölni. — 19) *proposer* följánlani. — 20) *des séductions tramées* tervszerű csábítás; — *tramer* szőni, forralni; — *trame* cselszövés — 23) *épargner* megkimélni. — 26) *fixer* leköttni. — 27) *artifice, m.* fortély. — 28) *sortir* = származni — 33) *renoncer à q.* vkiről lemondani.

53: 1) *il y va de ma vie* életemről van szó; életem forog kockán. — 5) *je t'en conjure* esdve kérlek. — 9) *c'en est assez* elég! — 20) *mettre à l'abri de qch.* vmivel szemben biztonságba helyezni. — 21) *attente, f.* = remény. — 26) *entretien particulier* magánbeszélgetés; beszélgetés négyszemközt. — 31) *il n'est pas visible* nem lehet vele beszélni; nem fogad.

54: 3) *de son côté* a maga részéről. — 3) *entretenir q. de qch.* vkivel vmit megbeszélni. — 5) *un plan concerté* megbeszélte terv; — *renverser un plan* tervet megghiúsítani. — 6) *sans retour* visszavonhatatlanul; egyszer mindenkorra. — 6) *à grande réputation* nagyhirű. — 6) *s'imaginer (inf.)* azt képzelni, gondolni, hogy. — 7) *rivaliser* vetélkedni, versengeni. — 8) *je suis bien aise de . . .* nagyon örülök, hogy. — 18) *frappé* megdöbbenve. — 23) *prendre plaisir à qch.* vmiben örömet lelni. — 26) = látszólag elszántsággal fölfegyverkezve. — 27) *faites entrer* vezesd be őket. — 29) *parcourir* végig járni. — 32) *qui peut* = *qu'est-ce qui peut*.

55: 1) *s'adresser à q.* vkihez fordulni. — 3) *se remettre* nyugodalmát visszanyerni. — 4) *dissiper jusqu'au moindre soupçon* még a legcsekélyebb gyanút is eloszlatni. — 11) *rendre* viszonzni. — 13) *puis-je savoir* szabad-e megtudnom? — 17) *un acte de justice* jogügy. — 22) *à son gré* tetszése szerint. — 27) *par l'organe de q.* vkinek útján. — 28) *chercher* igyekezni.

56: 2) *ajouter foi à qch.* vminek hitelt adni. — 7) *serrer de près* vkit sarokba szorítani. — 8) *assister à ses derniers moments* halálán jelen lenni. — 9) *ce qui s'appelle vu* a szó szoros értelmében látta? — *les restes* a földi maradványok, tetem. — 13) *dans le temps* annak idején. — 14) *en justice* bíróság előtt. — 14) *acte, m.* okmány, okirat — 17) *jamais* valaha. — 21) *malgré vous* akarata ellenére. — 26) *un coup d'œil* egy szempillantás. — 27) *démêler* (kibonyolítani), felismerni, látni. — 29) *devoir compte à q.* vkinek számadással, felelősséggel tartozni. — *de quel droit* mely jogon? — 30) *à quels titres* mely jogcimen? — 33) *sensible* érző, gyengéd, érzékeny. — *son semblable* embertársa — 34) *ils se réduisent à un seul* egyetlen egybe foglalhatók össze. — *dépositaire, m.* letéteményes.

57: 7) *jamais* valaha. — 9) *tendre* kinyújtani. — 11) *pour mes titres* a mi jogcímemet illeti — *le conciliateur* a békitő. — 14) *soustraire q. à qch.* vkit vmitől megóvni. —

24) *tout se réunit* minden egybevág. — 25) *le rapprochement* az összevetés. — 28) *le bruit* a hir. — 30) *frappant*, -e meglepő. — *l'auteur de ses jours* az apja.

58: 6) *assurance*, *f.* biztonság. — 12) *embraser* felgyújtani, lelkesíteni. — 12) *le modèle* a mintakép. — 15) *échapper à qch.* vmit elkerülni; — *la pénétration* mély beletekintés, behatolás. — 16) *tout se retrace à son souvenir* minden újra föléled emlékezetében. — 19) *reconnaître* elismerni. — 21) *le tribunal* a birói szék, a törvényszék. — 22) *songer* meggondolni. — 24) *les traits* az arcvonások. — 28) *l'aspect*, *m.* látás. — 29) *retracer* újra emlékezetbe idézni. — 30) *se garder de qch.* vmitől óvakodni. — 33) *quand bien même* még ha... is. — *l'acte mortuaire* halotti bizonyítvány. — 34) *déclarer faux* hamisnak nyilvánítani. — *atteindre* sujtani.

59: 1) *accuser q. de qch.* vkit vmivel vádolni. — 6) *révéler un secret* titkot fölfedezni. — 7) *ne la contraignez pas* ne kényszerítse hallgatásra. — 8) *donner l'essor à qch.* vminek szabad folyást engedni. — 9) *couver* lappangni. — 11) *s'alléger* megkönnyebbülni; megenyhülni. — 19) *son âme est égarée* lelke megrázkódott. — 20) *porter le dernier coup à q.* vkire az utolsó csapást, a kegyelemdöfést mérni. — 23) *se tenir à l'écart* oldalt maradni, félreállani. — 24) *de manière que* úgy hogy. — 25) *frapper la vue* szembeötleni. — 30) *reprendre ses sens* magához térni, felocsúdni.

60: 1) *ascendant*, *m.* fölény, befolyás. — 4) *frappé de la foudre* villámtól sujtva. — 5) *jeter un cri* fölkiáltani. — 9) *tableau*: e szó oly jelenet jelölésére szolgál, amikor a szereplők nagy lelki fölháborodásukban egy ideig némán, mozdulatlanul állanak. — 14) *soutenir* állítani. — 18) *témoigner* tanusítani. — *effroi* rémület. — 19) *l'artisan*, *m.* szerző, okozó. — 23) *porter les regards sur q.* vkire tekintetet vetni, vkire nézni. — 26) *méconnaître* el nem ismerni. — 32) *qui m'est échappé* a mely kicsúszott a számból.

61: 1) *arrêter les yeux sur q.* vkin szemét nyugtatni,

vkire ránézni. — 4) *prononcer un arrêt* itélni. — 10) *être las de qch.* vmit megunni. — 15) *effet, m.* következmény. — 19) *étrange* különös. — 24) *quel est = qui est?*

62: 2) *tendre un piège à q.* vkinek tört vetni. — 5) *au reste* egyébiránt. — *se convaincre de qch.* vmiről meggyőződni. — 7) *faire voir* megmutatni. — 9) *à qui = à laquelle.* — *devoir qch. à q.* vkinek vmit köszönni, vmivel tartozni. — 11) = összeöllekeznek és egymásnak karjaiban maradnak. — 18) *à vos yeux* szeme láttára. — 21) *le cri de la nature* a természet szava. — 27) = és önt meg nem hatja ez a jelenet. — 32) *la force* kényszer.

63: 5) *entreprendre* kezdeni — 6) *invoquer qch.* vmire hivatkozni. — 12) *la tempête* a vihar. — *Ici Théodore porte doucement le doigt aux yeux de l'Épée, pour essuyer les larmes qu'il voit couler.* — 13) *va! nos hát!* — 14) *le foyer* a tűzhely, az otthon. — 23) *les égards* a tekintet; a kimélet. — 24) *user de qch.* vmivel élni, vmit fölhasználni. — 30) *échapper à q.* vkinek kezei alól kisiklani. — 32) *rejoindre q.* vkihez csatlakozni.

64: 10) *faire la présence de q.* vkit kerülni; — *la présence* a jelenlét. — 15) *indiscrétion, f.* meggondolatlanság; titokszegés, csacsckaság. — 17) *se jeter aux genoux de q.* vki előtt térdre borulni. — 19) *égarer* tévútra vezetni, elvakítani. — 20) *restituer* visszaszolgáltatni, visszaadni. — 21) *se débarasser de qch.* vmitől megszabadulni. — 24) *valoir mieux* többet érni. — *sans reproche* kifogástalan, gáncstalan. — 25) *entraîner q.* vkit magával hurcolni. — 28) *d'une voix déchirante* szívszaggató hangon. — 31) *la toile* a függöny.

V.

65: 5) *le lever du rideau* a függöny felhúzása. — 6) *Th. lit: Il doit, en lisant, remuer de temps en temps les doigts de la main droite, pour exprimer les mots qu'il lit. C'est l'usage des sourds-muets.* — 7) *tour à tour* föl és alá (sétál). — 10)

broder hímezni. — *le tambour* himzőkeret. — 12) *il tarde bien à revenir* soká nem jön, soká késik. — 14) *rédiger* szerkeszteni, fogalmazni. — 15) *acte d'accusation* vádirat. — 17) *chercher* igyekezni, törekedni. — Ezt gúnyosan mondja Mme Franval. — 20) *imposture* tettetés, képmutatás. — 22) *instance* kérés, esdeklés. — 23) *qui paraît enseveli* aki elmerültnek látszik. — *ensevelir* eltemetni.

66 : 2) *on ne saurait trop hâter* nem lehet eléggé siettetni. — 3) *j'en conviens* azt megengedem. — 5) *qui pourrait ne pas s'intéresser* ki ne érdeklődnék. — 9) *cessant d'écrire* abba hagyva az írást. — *à son nom seul* már csak a nevével is. — 10) *je sens mon cœur qui se brise* = *je sens mon cœur se briser* érzem, hogy megszakad a szívem. — *malgré moi* akaratom ellenére. — 11) *s'échappe* kicsik. — 12) *concevoir* fölfogni, érteni. — *l'étendue de . . .* -nek nagyságát. — 16) *ce juste tribut* ezt a méltányos adóját. — 18) *moi, blâmer* én ítelném el. — 20) *réclamer l'emploi de qch.* vminek az alkalmazását követelni. — 23) *cette plainte une fois lancée* ha ezt a panaszt egyszer megtettük, beadtuk. — 27) *se flatter de qch.* magát vmivel kecsgetetni. — *déterminer q. à faire qch.* vkit vmire rábírní, rávenni. — 28) *prévenir qch.* vminek elejét venni, útját vágni. — *éclat juridique* törvénykezési botrány — 31) *parvenir à qch.* célt érni. — 33) *égaré, -e* tévutra került eltévedt.

67 : 1) *le droit* a juss, jogcím, befolyás. — 4) *mais* igenis — 7) *abattement* levertség, csüggedés. — 13) *tracer* vázolni, megírni. — 16) *le voici!* íme itt van! — 20) *aborder* közeledni; megközelíteni. — 23) *il est* = *il y a*. — 28) *à celui* = *au devoir*. 29) *imposer à q.* vkire ráróni.

68 : 2) *d'un côté* egyfelől. — 4) *de l'autre* = *de l'autre côté*. — 5) *enlacer* megkötní, békóba verni. — 6) *prendre un parti* magát vmire elhatározni. — 10) *tour à tour* egymásután, hol-hol. — 12) *élan généreux* nagylelkűség. — 13) *s'attendre à qch.* vmire várni, számítani. — 18) *prendre la défense de q.*

vkít védelmébe venni. — 23) = a tiszteletet parancsoló becsület, a leggyengédebb fiúi szeretet. — 24) *fléchir* engedékenységre bírni. — *persister à (inf.)* tántoríthatatlanul megmaradni vmi mellett. — 25) *garder le silence le plus farouche* a legmakaacsabbúl hallgatni.

69: 2) *faut-il* oh, miért kell. — 3) *entrevue, f.* találkozás. — 8) *tête nue* hajadon fővel. — 9) *égarement, m.* zavarodottság. — 12) *apprendre qch. à q.* vkivel vmit közölni, tudatni. — 23) *contribuer à qch.* vmihez hozzájárulni. — 25) *suspendre* abba hagyni. — 32) *se remettre* magához térni. — *achever d'instruire q.* vkít teljesen felvilágosítani.

70: 7) *se procurer qch.* vmit beszerezni. — 8) *revêtir q. de qch.* vkít vmibe fölöltöztetni; vkire vmi ruhát ráadni. — 11) *déguiser* átöltöztetni. — 12) *voiture de place* bérkocsi. — 13) *quelques heures après* néhány órával azután. — 14) *presser q. de questions* vkít kérdésekkel faggatni. — 16) *méditer* eszében foigatni. — 18) *délirant* őrjöngő. — 19) *la barbarie* a kegyetlenség, embertelenség. — 22) *en justice* a bíróság előtt. — 23) *l'hôte, m.* a vendéglős. — 24) *loger* szállást adni vkinek. — *séduire à force d'argent* megvesztegetni. — 28) *temple, m.* templom; — a mai nyelvhasználat szerint csak protesztáns templomot jelent. — 31) *à l'appui de qch.* vminek alapján. — *le monument* az emlék. — 33) *déchirant* szívszaggató.

71: 1) *qu'il est accablant* mennyire nyomasztó, elviselhetetlen. — 8) *en public* nyilvánosan. — *se dénoncer* magát följelenteni. — 10) *être résigné à qch.* vmiben megnyugodni. — *expier le crime* meglakolni a bűnért. — 13) *se lever avec force* felugorni. — *comme frappé d'une idée* mintha hirtelen vmi gondolata támadt volna. — 14) *suis-moi! kövess!* — 16) *entraîner q.* vkít maga után húzni. — 17) *disposer de q.* vkivel rendelkezni. — 22) *le supplice* gyötrellem. — 25) *votre raison s'égare* az esze elhagyja. — 28) *souffrez* engedje meg. — 33) *avec précipitation* szertelen sietséggel. — *emmener* magával vinni.

72: 2) *rassurer q.* vkít megnyugtatni. — 7) *la trame*

ourdie a szöött cselszövény. — 8) *profiter de qch.* vmit fölhasználni. — 9) *à ce point* ily mértékben, ennyire. — 11) *croire à qch.* vmiben hinni. — 15) *balancer* habozni. — 17) *user de qch.* vmivel élni. — 18) *prévenir q.* vkit megelőzni. — 19) *observation, f.* megjegyzés, észrevétel. — 23) *économiser* kimélni. — 26) *imposer à q.* vkire rároni; — *signer* aláírni; — *la plainte* a vádirat. — 27) *l'écrit, m.* az irat. — 32) *arrivez donc* jöjjön már.

73: 1) *essoufflé* lihegve. — 7) *en campagne* elment hazulról. — 8) *recommander qch. à q.* vkinek vmit a lelkére kötni; — *recommander à q. de* vkinek meghagyni, hogy ... — 9) *auprès* a közelben. — *de se rendre ici* hogy ide jöjjenek. — 10) *être de retour* visszajönni, hazajönni. — 11) *avoir soin de taire* gondosan elhallgatni. — 16) *je ne fais aucun doute* = *je n'ai aucun doute.* — 17) *le fait* a tény. — 18) *revêtu d'un nom* ilyen névnek aláírásával ellátva. — 19) *le magistrat* bíró. — 21) *au dernier degré* a legmagasabb fokon. — 24) *un instant de retard* egy percnyi késedelem.

74: 4) *le désordre* a rendetlenség, zavar. — 8) *voler* röpülni, sietni. — 19) *d'une voix entrecoupée* szaggatott hangon. — 20) *déchiré* marcangolva, gyötörve. — 21) *forcer la porte* az ajtót feltörni, kifeszíteni. — 25) *faire participer q. à qch.* vkit vmiben részesíteni. — *faire partager qch. à q.* vkivel vmit megosztani.

75: 1) *la reconnaissance* az elismerés. — 4) *produire un effet* hatást tenni. — 5) *s'émouvoir* megindulva, meghatva lenni. — 13) *se découvrir* kalapját levenni. — *grâces immortelles te soient rendues* örök hála legyen tenéked. — 18) *soulager* megkönnyíteni. — 20) *se jeter aux pieds de q.* vkinek lábai elé borulni. — 22) *va sauter au cou* azután nyakába borul. — 23) *tout à coup* hirtelen. — 25) *au bas de ... -nek* aljára. — 28) *il paraît ému* meghatottnak látszik.

76: 2) *aux dépens de q.* vkinek rovására. — 4) *être*

accoutumé à qch. vmihez hozzászokni. — 6) *se rejoindre* újra egyesülni. — 9) *serrer q. contre son sein* vkit keblére szorítani. — 10) *payer q. de qch.* vkit miért megjutalmazni. — 14) *terminer ses jours* életét befejezni. — 16) *anciens domestiques* volt cselédek. — 20) *la cause* az ügy. — 22) *adoncir* enyhíteni. — 23) *un sourire de bonté* jóságos mosoly. — 24) *s'associer* társul fogadni. — 27) *la pénétration* az éleslátás. — 30) *combler les vœux de q.* vkinek kívánságait teljesíteni. — *le couple* a szerelmes pár. — 31) *contribuer à qch.* vmihez hozzájárulni. — 33) *déterminer q. à qch.* vkit vmire rábírní. — *se défendre de (inf.)* vonakodni. — 34) *concourir à qch.* vmihez hozzájárulni, vmiben közreműködni.

77: 1) *le geste* kézmozdulat. — 3) *leurs mains entrelacées* összefon, egymásba font kezeiket. — 13) *être glorieux de q.* vkire büszkének lenni. — 15) *jouir de qch.* vmiben élvezetet találni, gyönyörködni. — 21) = nincs egyéb kívánságom. — 22) *la dépouille mortelle* a porhüvely. — 23) *remplir sa carrière* hivatását betölteni.



Írásbeli gyakorlatok.

I.

A vígjáték tárgya (*le sujet*.)

1. L'Abbé de l'Épée iskolája ingyenes (*gratuit, -e*) volt és mindig bővelkedett (*abonder en*) tanulóiban. —
2. Egy napon egy hat vagy hét éves gyermeket hoznak (*amener*) neki, rongyos ruhában [*en haillon (m)*], akit az utcán szedtek fel (*ramasser*) és aki siketnéma volt. — 3. Az apát magához fogadja (*recueillir*), oktatja és később kipuhatolja (*découvrir*), hogy a szegény siketnéma magas származású (*de grande naissance*), hogy Franciaországnak egy déli városából jön, hogy Párisba hozták és szándékosan (*à dessein*) elvesztették itten. — 4. L'Abbé de l'Épée rögtön átlátja, hogy a szerencsétlen fiút valami rokona vagy gyámja akarta eltávolítani (*éloigner, écarter*), csakhogy [*pour (inf.)*] őt örökségétől megfossza (*dépouiller q. de qch.*) — A derék lelkész (*prêtre*) útnak indult és több havi fáradozás után (*après plusieurs mois d'efforts*) megtalálta a szerencsétlen gyermek születése helyét, mire a szegény siketnéma visszakapta őseinek nevétes vagyonát.

II.

Jellemek.

1.

De l'Épée a darab főszemélye; egyszerű, tiszteletreméltó (*patriarcal*) ember; semmi sem kerülheti el

(*échapper à*) éleslátását (*pénération*); a lángész (*le génie*) és a jóság mutatkozik minden tettében; bátor és vallásos és határtalan (*sans borne*) bizalommal van az isteni Gondviselés iránt, amelynek minden sikerét tulajdonítja (*attribuer à*).

2.

1. *Jules d'Harancourt* jellemzi [szenvedő alakkal] a legnagyobb értelmesség (*intelligence, f.*) és a legnagyobb fokú (*extrême*) érzékenység. — 2. Bizalommal van (*avoir de la confiance*) tanítója iránt (*pour*) és hálás is iránta (*être reconnaissant*). — 3. Illedelmes és szerény, szeme élénk és élesen látó (*pénétrant*).

3.

Darlemont gonosz, nagyravágyó (*avoir beaucoup d'ambition*), lelkiismeretlen (*sans conscience*) és szívtelen ember.

4.

1. *Franval* híres ügyvéd, az előítéleteknek (*le préjugé*) ellensége, de barátja az erkölcsnek (*les mœurs*). — 2. A nagy emberek tiszteletét egész a lelkesedésig viszi (*porter jusqu'à . . .*). — 3. Semmit sem hanyagol el (*négliger*), ami mások javára (*le bonheur*) szolgálhat. — 4. Gyöngéden szereti nővérét és tiszteli (*respecter*) anyját. — 5. Kínos (*pénible*) küzdelmet látunk barátsága és kötelessége közt.

III.

1. *Vie de Bouilly.*

2. *Vie de l'Abbé de l'Épée.*

Consiliul Județean Cluj
Biblioteca Județeană
"Octavian Goga"

ACADEMIA
FILIALA CLUJ
BIBLIOTECA
1887 1956

001. —

MAGYAR KÖNYVTÁR

Szerkesztő: RADÓ ANTAL.

KIADJA: LAMPEL RÓBERT (WODIANER F. ÉS FIAI)
csász. és kir. udvari könyvkereskedése.

MINDEN SZÁM ÁRA 30 FILLÉR.

TARTALMAZ: elbeszéléseket, kisebb regényeket, színműveket, verseket, irodalomtörténeti, nemzeti és világtörténeti, a természettudományok stb. körébe vágó munkákat. Teljes jegyzék minden könyvkereskedésben ingyen kaphatók.